

1 utorak, 06.09.2011.

2 [Otvorena sednica]

3 [Svedok je ušao u sudnicu]

4 [Optuženi je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.02h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.

8 Možete sestati.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobro jutro svima.

10 Dobro jutro, gospodine Baždar.

11 SVEDOK: Dobro jutro.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Karadžiću.

13 OPTUŽENI: Hvala, ekscelencijo. Dobro jutro, ekscelencije. Dobro jutro

14 svima.

15 SVEDOK: ARMIN BAŽDAR [nastavak]

16 Unakrsno ispituje g. Karadžić: [nastavak]

17 P: Dobro jutro, gospodine Baždar.

18 O: Dobro jutro.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Baždar, zamolićemo Vas da se

20 malo približite mikrofONU ili da govorite malo glasnije radi prevodilaca. Hvala.

21 SVEDOK: U redu.

22 G. KARADŽIĆ:

23 P: Juče ste nešto rekli o kapama, što nisam bio sasvim razumeo, a onda

24 sam posle video i u Vašoj izjavi da Vi pominjete... juče ste rekli nešto... "te

25 vaše uložene kape". Na šta ste mislili, na koje kape? Pominjete u izjavi šubare.

26 Jeste mislili na šubare?

27

28

29

30

utorak, 06.09.2011.

Predmet br. IT-95-5/18-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Mislio sam na vaše tradicionalne kape šajkače.

2 P: Na stranici 5 Vaše izjave govorite: "...karakteristične kape sa
3 dvoglavim orlovima, i bili su", kažete, "imali brade, duge kose" - je l' to ono
4 što Vi nazivate pedesetak četnika? Ako imate... ako imate izjavu svoju pred
5 sobom.

6 O: Nemam, žao mi je. Ovaj... volio bih da to imam ispred sebe.

7 OPTUŽENI: Možemo li, molim Vas, na srpskom jeziku ovu izjavu od 1999.
8 godine, 23. januar, gospodina Baždara.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Gaynor.

10 G. GAYNOR: [simultani prevod] Možemo to da prikažemo na ekranu. To je
11 65ter 07472, usvojen je juče. Nemam pri ruci P broj, ali dokument je dostupan i
12 na B/H/S-u.

13 SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet P3286.

14 OPTUŽENI: Ako možemo... evo, dobro, na strani 5...

15 G. KARADŽIĆ:

16 P: Možemo li prvo stranu 3 na srpskom videti? Tu Vi razlikujete dve...
17 uočavate dve grupe. Jedni su, kažete, ovi koji su bili u Vašem selu, kad su
18 rekli da se saberete po više porodica u jednu kuću, a kažete da su to bili
19 lokalni ljudi iz okolnih mesta. A videli ste ljude iz Srbije - to je
20 pretposlednji paragraf na strani 3 - kažete da su oni nosili takođe crvene
21 beretke, a ovi gore su nosili samo ovaj... beretke, i ovi su imali oznake
22 dvoglavih orlova, neki su imali brade i bili iz Srbije. Znači tu Vi prepoznajete
23 dve formacije; je l' tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije mi jasno pitanje. Ispričali ste dosta toga. Postavite mi
2 konkretno pitanje, molim Vas.

3 P: Pitanje je da li Vi... da li je u ovom pasusu pretposlednjem ovde, da
4 liste videli ove dve vrste vojnika? Oni su bili drug... hoć... vidi se... za...
5 za domaće. A kažete: "Vidio sam takođe i pripadnike paravojske poznate kao *Bele*
6 *orlove*. Oni su imali dvoglave orlove, imali su crvene beretke, neki su imali
7 brade, bili su iz Srbije." Je l' tako?

8 O: Ne vidim gdje to piše. Dajte malo...

9 P: Pretposlednji pasus. Druga polovina pretposlednjeg pasusa na srpskom,
10 vidite li to? A na engleskom je to poslednji pasus.

11 SVEDOK: Ne mogu da se snađem, ali...

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Evo, prikazaćemo ponovo... da je to na
13 levoj strani ekrana.

14 OPTUŽENI: I treću stranicu na levoj strani ekrana. A ja mislim da je
15 treća stranica i engleska, da.

16 G. KARADŽIĆ:

17 P: Na engleskom poslednji pasus, a na srpskom pretposlednji.

18 O: Ovo gdje počinje "tokom idućih nekoliko dana"; je l' mislite na to?

19 P: Da-da-da.

20 O: Momenat samo, da pročitam.

21 Vaše pitanje glasi?

22 P: Da li ste uočili tada u svom selu ove dve vrste vojnika?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. A onda na strani 5 na srpskom - verujem da je i na engleskom.
2 Molim stranicu 5. Duljevac ovde. "Odveli su nas u Duljevac." I ovde sada kažete
3 da je u minibusu bio jedan srpski vojnik po imenu Đerić i jedna žena po imenu
4 Neda. Ne znate zašto su oni išli tamo.

5 I kažete: "Tamo sam vidio oko pedesetak četnika. Imali su brade, dugu
6 kosu, i nosili su one svoje karakteristične kape sa srpskim oznakama i dvoglavim
7 orlom. Imali su automatske puške", itd.

8 To je bilo tamo kada ste došli u Duljevac; je l' tako?

9 O: Da.

10 P: Hvala.

11 O: Samo ispravka jedna, znači ne radi se o imenu... ova srpska osoba,
12 žena što je bila, ne Neda nego Nada. To je juče već ispravljeno u onom... u onoj
13 izjavi.

14 P: Hvala. Hvala.

15 Onda kažete da Vam je ovaj... poslednji pasus, da Vam je Sveto Ljubinac,
16 stari komšija rekao... odgovorio da neće vojnici da Vas ubijaju; je l' tako?
17 Pretposlednji pasus na... dole: "Činilo se..."

18 O: Da. Neko od nas prisutnih ga je pitao šta će biti s nama, da li će da
19 nas ubiju. On je odgovorio da neće da nas ubiju.

20 P: Hvala.

21 O: Znači neposredno prije samog čina strijeljanja.

22 P: Dobro. Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ovde na kraju izjave kažete da su... da je tunel kod aerodroma u
2 Sarajevu koristio samo UN, kao i lica i konvoji sa specijalnim dozvolama. Da li
3 je tako? - jer naša saznanja su da je... UN nije koristio tunel, nego da je to
4 bilo isključivo za Armiju Bosne i Hercegovine. Poslednja stranica. Poslednja
5 stranica izjave, 7.

6 O: To sam prenio znači onako kako.. kako sam čuo, a obzirom da... da sam
7 ja pokušao preko piste. Takom da ne znam... ne mogu dati odgovor na Vaše
8 pitanje. To kako sam čuo, tako sam i prenio, znači, ove navode.

9 P: Hvala. Da li ste čuli da tunel koristi samo Ujedinjene nacije i lica
10 sa dozvolom? - jer mi nemamo podatak da su Ujedinjene nacije koristile tunel.

11 O: To je ono... to je znači kako sam ja čuo, to je podatak koji sam
12 iznio u izjavi.

13 P: Hvala.

14 U svojoj izjavi od 20. februara 1993. godine, u paragrafu 12... zapravo
15 u toj izjavi, u nekom od paragrafa, rekli ste da... zaključili ste da je Špiro
16 komandovao tamo jedinicom koja je na kraju streljala ljude. Kako ste zaključili
17 da on komanduje?

18 O: Način na koji sam ja to zaključio je sâm način na koji je naredio
19 jednom srpskom vojniku prilikom povratka ovih ljudi koji su išli u živi štit, da
20 nas vodi kuda on kaže, kao i posle toga je, znači, Dragoje Paunović zvani Špiro
21 naredio tom istom vojniku da nas pobije.

22 P: A da li je tačno da je u toj akciji ranjeno dvoje ili troje Muslimana
23 i ubijeno... da su poginula četiri Srbina pre... neposredno pre streljanja?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja znam da su bila dvojica ranjenih Muslimana, znači, civila, što se
2 tiče nas zarobljenika, a ne znam koliko je bilo ranjeno niti poginulo Srba.

3 P: Ali je bilo; je l' tako? I oni su se vratili i nisu uspjeli da prođu
4 tamo gde su hteli i imali su poginulih; je l' tako?

5 O: Tako je prenešeno, tako je Dragoje Paunović zvani Špiro rekao. Ja to
6 nisam vidio. Vidio sam samo Mitra Ljubinca zvani Grof, komšija iz mjesta Seljana
7 gdje sam ja živio, da je bio ranjen u ruku, a bio je tad srpski vojnik. A za
8 ostale ne znam.

9 P: Da li je na uniformi Špiro imao neki čin?

10 O: Nisam primijetio, osim što je kod sebe imao radio-stanicu.

11 P: Aha. A da li je Špiro ranjen u toj akciji?

12 O: Ne znam da li je ranjen u toj akciji, ali je imao flaster na lijevom
13 uhu, na donjem dijelu lijevog uha i krvavu... bila mu je krvava kragna od vojne
14 košulje, znači SMB boje, koja je bila na njemu. Da li je ranjen u toj akciji ili
15 ranije, to ne znam, ali je bio povrijeđen, znači, tog momenta kada je bilo
16 streljanje, imao je povredu.

17 P: A da je ranije, verovatno bi promenio košulju, zar ne?

18 O: Ne znam, stvarno.

19 P: Možete li sada da nam kažete koliko je vremena proteklo od tog
20 pokušaja proboja i streljanja?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa otprilike oko sat, sat i po.

2 P: Želeo bih da.. da malo još osetimo taj... taj potresni događaj, koji
3 je svakako za svaku osudu, da vidimo možete li da se setite ko je sve tu bio od
4 uniformisanih, odnosno naoružanih lica. Da li ste ih prepoznavali i kako su se
5 ponašali?

6 O: Od lica koje sam ja poznavao na samom mjestu, znači, dolaska ovog...
7 minibusa su bili od meni poznatih: Mitar Ljubinac zvani Grof, Mladen kojem ne
8 znam prezime, ali znam da je bio taksista u Rogatici, Boban Planojević, Špiro -
9 Dragoje Paunović, i Rajko Kušić.

10 P: Hvala. I kada je došlo do te tragične komande, ko je bio tu tada
11 prisutan, i ko je izdao komandu?

12 O: To sam već rekao. Znači Dragoje Paunović zvani Špiro je izdao komandu
13 tom srpskom vojniku, koji je išao ispred nas, da nas pobije, i sâm je
14 učestvovao, znači, rafalnom paljbom u samom činu strijeljanja. A da li je neko
15 njemu izdao naređenje, to stvarno ne znam, obzirom da sam se naknadno priključio
16 toj grupi ljudi koji su vođeni u živi štit. To je to.

17 P: Hvala. Da li je tačno da je on rekao Slaviši Vukojeviću "pobij ih", i
18 da li ste čuli da je on rekao "ja o ovome odlučujem"?

19 O: Čuo sam da je rekao, samo ne znam o kome se radilo. Tog čovjeka ja ne
20 znam, što Vi pominjete da je Slaviša Vukojičić. Naknadno, znači po opisu kako je
21 izgledao taj čovjek, otprilike koliko je imao godina, itd, stekao se zaključak
22 da je to Slaviša Vukojičić, ali sa sigurnošću ja to ne mogu tvrditi, iz razloga
23 što tog čovjeka nisam poznavao ni ranije, čak ni sad ga ne poznajem i ne znam
24 uopšte čovjeka. A za komandu već sam rekao, znači, kako je izgledalo... kako...
25 kako je glasila.

26 P: *Fair enough*, što se tiče Slaviše. Ali... znači, da li ste čuli ovo
27 "ja o ovome odlučujem"?

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Molio bih sada da pogledamo 1D04179. Da li ste svedočili u Sudu Bosne
3 i Hercegovine, u procesu protiv ovog Špire?

4 O: Da.

5 OPTUŽENI: Možemo li dobiti ovaj dokument? Verujem da imamo samo englesku
6 varijantu. Možemo li sada da dobijemo 7. stranu ovog dokumenta?

7 G. KARADŽIĆ:

8 P: Gde je bio Rajko Kušić u trenutku pucanja?

9 O: Nisam razumio pitanje.

10 P: Gde je bio Rajko Kušić u trenutku pucanja?

11 O: Ne mogu dati odgovor na to pitanje, jer stvarno ne znam.

12 P: Ali nije bio prisutan; je l' tako?

13 O: Ne znam da li je bio prisutan; ja ga nisam vidio.

14 P: Hvala. Možemo li sada da obrat... molim da obratimo pažnju na ovo
15 "accused". To je negde 10. red u 2. paragrafu.. Počinje sa "accused". Ali pre
16 toga...

17 [simultani prevod] Kompatibilnost izjava očevidaca, da je optuženi imao
18 žutu traku na glavi, da je imao i dvosmernu motorolu, ručnu radio-stanicu po
19 čemu se jasno razlikovao od drugih vojnika koji su toga dana bili prisutni, da
20 je rekao: 'Ja o ovome odlučujem', i, 'pobijte ih', 'Špiro puca', i da je lično
21 izdao naređenje jednom od prisutnih vojnika da odvede zatočene civile na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obližnju livadu, posle čega je naredio njihovo pogubljenje i učestvovao u njemu,
2 to jasno dovodi do zaključka da je optuženi počinio krivično delo o kome je reč
3 tačno na način koji je utvrđen u osporavanoj presudi."

4 [na B/H/S-u] Dakle, ovo je izgleda presuda, drugostepena presuda,
5 konačna presuda ovom gospodinu Špiri. A možete li pogledati dole nešto niže, gde
6 se pominje "*Špiro's injuries*" - Špirine povrede, itd? Znači to je ono što Vi
7 kažete da je bio povređen. E sada, da li je tačno da ste čuli, ili da se čulo,
8 da je na radiju... radio-stanici kada je došlo do pucanja neko pitao "ko puca",
9 a da je Špiro odgovorio "Špiro puca", i da je Špiro pitao "ko pita", i da je
10 odgovor bio "Rajko Kušić"; je l' tako? To ste rekli u svojoj izjavi od 23.
11 januara 1999. godine, paragraf 33.

12 O: Da, tako je.

13 P: Znači Kušić u tom trenutku nije bio tu i nije očekivao neku pucnjavu,
14 i tražio je da ga se obavesti ko puca; je l' tačno?

15 O: Ne znam ja o čemu se tu radi. Znači, već sam Vam dao odgovor na to
16 pitanje.

17 P: Hvala. Gospodine Baždar, ja Vam se zahvaljujem i molim da ne uzmete
18 mi za zlo što sam Vas pitao, jer žrtve najradije ne bih pitao ništa. Hvala.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Gaynor.

20 G. GAYNOR: [simultani prevod] Samo par stvari koje bih pomenuo u
21 dodatnom ispitivanju.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dodatno ispituje g. Gaynor:

2 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

3 P: Gospodine Baždar, juče Vam je gospodin Karadžić, na strani 18396,
4 izneo da je Radislav Ljubinac sa nadimkom Pjano, gospodin Karadžić Vas je pitao:
5 "Zašto mu je to bio nadimak? Da li je bio poznat kao alkoholičar?"

6 Dakle sugerisano Vam je da je on bio alkoholičar. To je isto lice koje
7 Vam je u Vašoj izjavi reklo da sprovodi naređenja Rajka Kušića; je li to tačno?

8 O: Da.

9 P: Da li je on vozio minibus do mesta gde su vas iskrkali u prisustvu
10 Rajka Kušića?

11 O: Da. Da, tačno, on je vozio taj minibus. I on je došao po nas, znači,
12 i pokupio nas taj dan prije samog tog strijeljanja sa tom rije... sa tom
13 rečenicom, da ima naredbu od Rajka Kušića da nas dovede, da ima akcija.

14 P: Da li Vam je izgledalo u bilo kom trenutku da je on pijan ili da je
15 pod dejstvom alkohola?

16 O: Ne. Ja kad sam god imao susret s njim, nikad mi tako djelovao nije.

17 G. GAYNOR: [simultani prevod] Zamoliću da prikažemo dokument 23454.

18 P: Dokument koji ćemo sad videti nosi datum 30. maj 1994. i čini se da
19 ga je potpisao major Rajko Kušić, komandant, tu je i pečat. Da li biste mogli da
20 pogledate taj dokument i da nam potvrdite kakav bi to dokument mogao biti?

21 O: Kako vidim iz zaglavlja, znači, predlog za unapređenje, vodnik I
22 klase u čin rezervnog vodnika I klase.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ime tog čoveka odgovara čoveku koga ste opisali kao onoga koji
2 je dovezao minibus na mesto gde su vas iskrkali i gde se nalazio Rajko Kušić?

3 O: Da.

4 P: Da li pod tačkom 7 stoji da je on u Vojsci Republike Srpske od 20.
5 maja 1992. godine?

6 O: Da.

7 P: Na sledećoj strani, kako se čini, major Rajko Kušić navodi razloge za
8 unapređenje.

9 G. GAYNOR: [simultani prevod] Zamoliću da prikažemo sledeću stranu na
10 B/H/S-u, a da prikažemo 3. stranu u verziji na engleskom jeziku.

11 P: Skrenuo bih Vam pažnju na 2. pasus teksta. Zar se tu ne sugeriše da
12 je taj čovek, da se od samog početka rata nalazi u sastavu izviđačkog voda, sa
13 kojim je učestvovao u svim borbama za oslobađanje srpskih teritorija opštine
14 Rogatica? A zatim se dalje on pohvaljuje zbog izuzetne hrabrosti i
15 snalažljivosti. Vidite li taj deo?

16 O: Da-da, vidim.

17 P: Da li se to poklapa sa Vašim komentarom ili onim što ste uočili, da
18 je on na dan kada je bilo smaknuće dobivao naređenja od Rajka Kušić?

19 O: Da, svakako.

20 G. GAYNOR: [simultani prevod] Nudim ovaj dokument na usvajanje,
21 gospodine predsedavajući.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, bit će usvojen.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P3287.
2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Gaynor.
3 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala predsjedavajućem, nemam više
4 pitanja.
5 OPTUŽENI: Mogu li da ponudim onu presudu iz suda u Sarajevu i da zamolim
6 svedoka da nam kaže šta znači "pjano", zašto sam je pitao za alkoholizam?
7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da bi bilo razumno da to
8 napravimo ili nam u tome mogu pomoći prevodioci.
9 G. GAYNOR: [simultani prevod] To postoji samo na engleskom. Mislim da u
10 presudi Suda Bosne i Hercegovine (...) što bi sugeriralo da je to žalbena
11 presuda, ne vidim ništa što bi to sugeriralo. Ali nemamo prigovora na usvajanje.
12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Usvaja se.
13 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D1666, časni Sude.
14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Baždar, možete li nam Vi
15 pomoći što se tiče značenja riječi "pjano"?
16 SVEDOK: Što se tiče riječi "pjano", ja Vam ne mogu puno tu reći, jer ja
17 nisam neki lingvističar i da dajem tumačenja određenih riječi, a samim tim i
18 način na koji je dobio neko to... taj nadimak ne mora da znači... može da bude
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 na bilo koji način određeno to... taj nadimak, pseudonim, znači. Tako da Vam ne
2 mogu stvarno pomoći. A potražićete mišljenje neke stručnije osobe.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Moje pitanje je bilo bitno općenitije od
4 toga. Da li se riječ "pjano" može povezati sa alkoholizmom?

5 SVEDOK: Može se povezati, ali ne mora da znači.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

7 OPTUŽENI: Ako mogu da pomognem. Poslednja rečenica citiranog pasusa
8 govori o... da je dobro utvrđeno u osporavanoj presudi. I to govori da je
9 presuda.. ova presuda drugostepena. A verujem i da na početku ima...

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da. Ali to možemo i utvrditi u
11 izdvojenom radu.

12 Hvala Vam, gospodine Baždar. Ovime je Vaš iskaz završen. Hvala što ste
13 došli u Hag u tu svrhu. Sada se možete slobodno povući, i želim Vam sretan put
14 kući.

15 SVEDOK: Hvala vama kad ste me pozvali, i rado ću se odazvati bilo kom
16 vašem pozivu i nadam se da sam doprinijeo svojim prisustvom i svojim iskazom u
17 rasvjetljavanju i dokazivanju prave istine. I nadam se da će vam moje
18 svjedočenje pomoći u donošenju pravedne odluke u predmetu *Karadžić*.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da. Hvala. Hvala, gospodine Baždar.

20 [Svedok se povlači]

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Gaynor.

22 G. GAYNOR: [simultani prevod] Samo jedno razjašnjenje u vezi sa onim oko
23 čega ste se raspitivali kada je riječ o zaštitnim mjerama za svjedoka. Molim da
24 pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu.

2 [Poluzatvorena sednica]

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

utorak, 06.09.2011.

Predmet br. IT-95-5/18-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sednica]

4 SEKRETAR: [simultani prevod] Prešli smo na rad na javnoj sjednici.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Jučer je optuženi zatražio da mu se
6 omogući da vodi razgovor sa svjedokom KDZ-601 prije početka iskaza ovoga
7 svjedoka i zatražio je da se taj razgovor obavi u ovoj zgradi. Stav Tajništva je
8 da se samo za neke kategorije svjedoka razgovori mogu voditi u ovoj zgradi ako
9 ih vodi optuženi. A u svakom slučaju, zaštićeni svjedoci ne mogu biti oni sa
10 kojima se razgovor osobno vodi bilo u Zatvorskoj jedinici Ujedinjenih naroda ili
11 u zgradi Međunarodnog suda. Tajništvo je naglasilo da je logistički bilo
12 nemoguće da se osigura odgovarajuće poštivanje zaštitnih mjera koje su na snazi
13 ukoliko bi optuženi vodio razgovore sa zaštićenim svjedocima čiji je identitet
14 zaštićen bilo u ovoj zgradi ili u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih naroda.

15 Vijeće želi također napomenuti da je praksa u radu preko videoveze nešto
16 osigurava sva prava optuženog u jednakoj mjeri kao i direktni kontakt bilo za
17 vođenje razgovora ili kod davanja iskaza. Vijeće, dakle, odbija zahtjev
18 optuženog da se razgovor vodi u ovoj zgradi, međutim organizirat će se
19 videokonferencija u kojoj će sudjelovati optuženi i svjedok, i to sutra u 8.00h
20 ujutro, te će zbog toga postupak početi sljedećeg dana tek u 10.00 sati ujutro.

21 A molim da sada nakratko pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

22 [Poluzatvorena sednica]

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

19 [Otvorena sednica]

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vijeće će sada usmenim putem donijeti
21 odluku po zahtjevu Tužilaštva za dodjeljivanje zaštitnih mjera svjedoku...

22 Samo trenutak, da se posavjetujem sa kolegama.

23 [Sudije većaju]

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođo Edgerton, u pravu ste. Ja sam se
25 zabunio. Ovdje se radi o gospodinu Seadu Hodžiću.

26

27

28

29

30

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Razumijem te poteškoće kad je riječ o
2 brojevima. Ja isto imam često takve probleme.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Riječ je o usmenom iznošenju odluke po
4 zahtjevu Tužilaštva u vezi sa zaštitnim mjerama za svjedoka Seada Hodžića.
5 Vijeće zna da je se Tužilaštvo jučer sastalo sa svjedokom i da je svjedok
6 zatražio da dâ iskaz pod zaštitnim mjerama, govoreći o zabrinutosti za njegovu
7 bezbjednost i bezbjednost njegove porodice ukoliko bude davao iskaz na javnoj
8 sjednici u ovom predmetu bez zaštitnih mjera. Optuženi se usprotivio zahtjevu
9 Tužilaštva.

10 Vijeće podsjeća da, prema sudskoj praksi Međunarodnog suda, ona strana
11 koja traži zaštitne mjere mora pokazati postojanje objektivnog, utemeljenog
12 razloga za zabrinutost, naime, da postoji neka opasnost po bezbjednost ili
13 dobrobit svjedoka ili njegove porodice ukoliko bi se saznalo da je on ili ona
14 svjedočila pred Međunarodnim sudom. Vijeće je razmotrilo razloge navedene od
15 strane svjedoka u potkrijepu svog zahtjeva za zaštitnim mjerama koji su bili
16 izneseni u usmenoj argumentaciji Tužilaštva, imajući na umu da svjedok trenutno
17 živi u jednoj trećoj zemlji, da nitko od njegove porodice trenutno ne boravi u
18 općini o kojoj će svjedok svjedočiti.

19 Vijeće nije uvjereno da postoji objektivno utemeljena opasnost po
20 bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice. Nadalje, Vijeće
21 napominje da niti svjedoku niti njegovoj porodici nisu iznesene nikakve
22 prijetnje ili da se nisu našli u bilo kakvoj prijetnji što bi predstavljalo

23
24
25
26
27
28
29
30

1 objektivno utemeljen razlog za opasnost po njihovu bezbjednost ili dobrobit.
2 Vijeće, dakle, nije uvjeren da bi odobravanje zaštitnih mjera za svjedoka prema
3 pravilu 75 bilo neophodno i odgovarajuće. Zato je ovime odbačen zahtjev
4 Tužilaštva.

5 Za sljedeće pitanje moramo prijeći na rad na poluzatvorenoj sjednici.

6 [Poluzatvorena sednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)

21 [Otvorena sednica]

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Pauza od 15 minuta, nakon čega
23 ćemo saslušati sljedećeg svjedoka.

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

25 ... Početak pauze u 09.48h

26 [Svedok je ušao u sudnicu]

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 10.07h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 Izvolite sjesti.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

5 SVEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim da date svečanu izjavu.

7 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
8 osim istine.

9 SVEDOK: SEAD HODŽIĆ

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti i smjestite se
11 udobno.

12 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, sada kada je svjedok ovdje,
14 a ja sam imala priliku da razgovaram sa svjedokom o odluci koje je donijelo
15 Vijeće i, naravno, gospodin Hodžić u potpunosti to razumije ali je pokrenuo još
16 jedno pitanje koje bi želio iznijeti pred Pretresnim vijećem, jedno sitnije
17 pitanje o kojem smo razgovarali sa gospodinom Robinson, pa bih za to da pređemo
18 na rad na poluzatvorenoj sjednici, uz Vašu dozvolu.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. U redu.

20 [Poluzatvorena sednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 18425 redigovana. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sednica]

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton, prešli smo
5 na rad na javnoj sjednici.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

7 Ispituje gđa Edgerton:

8 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Gospodine Hodžiću, da li me čujete na jeziku koji razumijete?

10 O: Čujem.

11 P: U tom slučaju, gospodine Hodžiću, da li se sjećate da ste dali izjavu
12 predstavnicima Tužilaštva u maju 2000. godine?

13 O: Da, dao sam izjavu.

14 P: Da li ste jučer pregledali tu izjavu dok ste se pripremali za
15 današnje svjedočenje?

16 O: Da, pregledao sam.

17 P: Da li ste unijeli niz ispravaka u nju?

18 O: Da. Bilo je u printanju grešaka i to smo, mislim, popravili. A
19 vidjećemo.

20 P: Hvala. Da bismo najpraktičnije mogli pregledati te ispravke zamolit
21 ću da se prikaže 22529 po 65ter na ekranu. Mislim da svi bi trebali imati
22 primjerak sa označenim brojevima paragrafa; on je jučer učitao. A zamolit ću da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se to prikaže i na bosanskom i na engleskom, pa ćemo proći kroz te izmjene,
2 gospodine Hodžiću, i Vi ćete nam reći da li je sve točno napravljeno.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamolit ću da se prvo otvori 4.
4 paragraf gdje "tesar" treba promijeniti u "građevinski radnik". Molim da se
5 uveća 4. paragraf. Hvala.

6 P: Da li je točna ova prva izmjena?

7 Jeste li me čuli, gospodine Hodžiću.

8 O: Da. Samo, ja ne vidim ovdje da je promijenjeno.

9 P: Aha, razumijem. Gospodine Hodžiću, mi nismo ništa bilježili na
10 dokumentu. Ovo što sada radimo uz Vašu pomoć je da prođemo kroz mjesta koja
11 treba izmijeniti, kako bi to ušlo u zapisnik. A onda nakon iskaza ćemo svi
12 uključivati te izmjene onda u pisanu verziju.

13 O: Okay.

14 P: Ako je ova izmjena vezana za 4. paragraf točna, onda molim da pređemo
15 na paragraf 6, koji je na istoj stranici. U paragrafu 6, nakon druge rečenice, u
16 kojoj stoji "vratio se kući u Zaklopaču", htjeli ste ubaciti sljedeće. "Lokalna
17 Teritorijalna obrana je okružila našu kasarnu i dala nam ultimatum da ili odemo
18 ili da se suočimo s njihovim napadom. Ja sam otišao iako još nisam odslužio pet
19 dana koja sam trebao odslužiti. Dakle, tehnički govoreći, radilo se o
20 dezertiranju."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [simultani prevod] Da.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Molim sada paragraf 26.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak.

4 Gospodine Karadžiću, da li sad možete pratiti sa brojevima paragrafa?

5 Hvala.

6 OPTUŽENI: Da-da-da.

7 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

8 P: U paragrafu 26, umjesto kratice "JNA" u prvoj rečenici, htjeli ste da

9 se navede "stariji muškarci u SMB uniformama koji su izgledali kao rezervisti

10 JNA"; je li to tačno?

11 O: [simultani prevod] Da.

12 P: Dalje u tom paragrafu, recite da li rečenica u kojoj stoji "vidio sam

13 da je to bila redovna JNA", da li je ta rečenica još uvijek na snazi ili je

14 trebamo izbrisati.

15 O: Ona isto znali kao što sam rekao - to su rezervisti u vojnim

16 uniformama. Jer nije to bila nikakva JNA jer nije nigdje u opšt... ne, u regiji

17 Milića bila kasarna redovne Jugoslovenske narodne armije.

18 P: Hvala. Zamoliću da se ne prikazuju sljedeći paragrafi, mislim da ćemo

19 brže moći proći kroz to. U paragrafu 30 ste htjeli samo radi jasnoće znati, tj.

20 napomenuti da se u prevodu na B/H/S-u engleske rečenice "uzvodno po Jadru"

21 ispada da ste išli uzvodno, ali zapravo ste išli nizvodno. Je li to tačno?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno, nizvodno.

2 P: U paragrafu 31 govorite o tome da ste vidjeli dvojicu muškaraca u
3 maskirnim uniformama i željeli ste da se to promijeni u SMB uniforme. U istom
4 paragrafu, gdje stoji da su imali crvene trake oko ruke, da to bude promijenjeno
5 u "na paletama"; je li to tačno?

6 O: Tačno.

7 P: U paragrafu 36, u rečenici koja završava sa "vidio sam tijelo
8 muškarca koje leži na podu", treba stajati "na zemlji".

9 O: Tačno.

10 P: U paragrafu 37, u rečenici u kojoj stoji "to je bilo kod raskršća u
11 selu", to bi trebalo potpuno promijeniti i trebalo bi stajati "to je bilo na
12 rubu sela, nedaleko od moje kuće", tu se govori o kafani; je li tako?

13 O: Tačno.

14 P: U paragrafu 43 spominje se ime "Rado", a treba stajati "Rade".

15 O: Tačno, njegovo ime je Rade.

16 P: U paragrafu 51, "Milišići" treba izmijeniti u "Milići"; je li tako?

17 O: Da, Milići.

18 P: Hvala. Dakle kada uzmemo u obzir ove izmjene, da li onda možete reći
19 da je izjava koju ste dali Međunarodnom sudu tačna, barem koliko se sjećate?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, tačna je.

2 P: Hvala.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, zamolit ću da se broj 22529
4 po 65ter usvoji kao dokazni predmet Tužilaštva. Tužilaštvo će učitati redigiranu
5 verziju tog dokumenta što je moguće ranije. 22529 je onaj primerak u kome su
6 pasusi numerisani, časni Sude.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Kada bi Vam bila postavljena ista
8 pitanja, dali biste na njih i iste odgovore, zar ne, gospodine Hodžiću?

9 SVEDOK: Da.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

11 Usvojićemo ove dve verzije izjave.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I izvinite, časni Sude.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nema problema.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Redigovana verzija postaje dokazni predmet
15 P3284, a javna verzija biće P3285.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ova prva biće pod pečatom?

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Da.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sada ćemo pročitati sažetak svedočenja
20 ovoga svedoka. Ovaj svedok je jedan od preživelih posle napada snaga bosanskih
21 Srba na selo Zaklopača, do koga je došlo 16. maja 1992. i ubistva 60, odnosno
22 više od 60 seljana muslimanskih muškaraca, žena i dece. To je incident koji je
23 prilog optužnice A15.2 u optužnici protiv dr. Karadžića. Svedok opisuje kako je
24 došlo do preuzimanja grada Vlasenice u aprilu 1992., zatim kako su posle toga
25
26
27
28
29
30

1 srpske snage pozvale da se preda oružje, kakve su napade srpske snage izvele na
2 okolna sela, što je kulminiralo napadom na svedokovo selo. Svedok je uspeo
3 zamalo da izbegne da i njega pogode iz vatrenog oružja, a kada je bio na
4 bezbednom sastao se sa drugim preživelimima i vratio u Zaklopaču, gde je video
5 leševe seljana svih starosti, koji su po grupicama ležali na tom području.
6 Mnogima je pucano u usta ili u potiljak ili im je zadnji deo glave potpuno bio
7 otpao od pucnja. Svedok je identifikovao 58 žrtava napada do koga je došlo tog
8 dana, uključujući i niz dece mlađe od 10 godina. U danima posle napada, sa mesta
9 gde se krio, svedok je sa drugim preživelimima iz Zaklopače video kako Zaklopaču
10 pljačkaju i kako jedan traktor prikuplja leševe preživelih /sic/ i baca ih u
11 jednu masovnu grobnicu u selu.

12 P: Svedoče, sada bih Vam postavila niz dodatnih pitanja na osnovu
13 pismenih dokaza i Vaših izjava koje smo sada podneli u spis. U pasusu 13 svoje
14 izjave pominjete da su srpske snage i Novosadski korpus JNA napali Vlasenicu.
15 Pitam se šta Vas je navelo da kažete da je to baš bio Novosadski korpus koji je
16 učestvovao u zauzimanju Zaklopače?

17 O: Zato što sam dva dana nakon pada Vlasenice otišao u grad jer sam čuo
18 da ne diraju nikoga. Otišao u grad. I poznavao sam vozača Redžepa Hadžića koji
19 je bio vozač u firmi... "Građevinsko" se zvala ta firma. Jedan tenk je bio
20 parkiran pored njegove kuće, možda nekih 20 metara, a to se nalazi tačno iznad
21 stadiona Fudbalskog kluba "Boksit - Vlasenica". I tu smo pričali sa čovjekom -
22 jako e pristupačan bio - i on nam je rekao da je rezervista, a da je ujedno i
23 tenkista, i još nam je ispričao jednu zanimljivu priču gdje kaže ovaj... "Mi smo
24 očekivali veliki otpor na ulasku u Vlasenicu, međutim niko na nas ni metak

25

26

27

28

29

30

1 opalio nije, što nam je čudno. A", kaže, "imali smo i naredbe da pucamo jer
2 će... očekivali smo, znači, to... taj napad na nas, i imali smo informacije da
3 Vi ubijate Srbe i koljete Srbe, međutim od toga svega mi ništa ne vidimo ovdje,
4 i nama je to čudno." I dok je tu znači boravio, još nam je ispričao... kaže ovim
5 riječima, znači: "Čuvajte se komšija kad mi odemo!" I Novosadski korpus... on je
6 rekao lično da je iz Novosadskog korpusa i da je Novosadski korpus okupirao
7 Vlasenicu i rekli su da će se povući za sedam dana, a opremu i svu... i
8 naoružanje ostaviti domaćim Srbima, što su i uradili. E to je razlog zašto sam
9 naveo tako.

10 P: Samo dve stvari, gospodine Hodžiću. Ako ne biste govorili tako brzo,
11 onda bi moje kolege prevodioci iz kabina koje se nalaze iza nas mogle lakše da
12 prevedu sve Vaše reči. A drugo, maločas ste pomenuli jednog finog čoveka s kojim
13 ste popričali i koji Vam je preneo sve te informacije, a ja se pitam, pošto to
14 niste pomenuli, da li je taj rezervista tenkista iz JNA, gde se on nalazio u tom
15 trenutku kada ste sa njim razgovarali?

16 O: Nalazio se znači pored tenka parkiranog iznad igrališta kod, kako sam
17 već naveo, kuće Redžepa Hadžića.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Samo trenutak, molim Vas.

19 Hvala.

20 P: Idemo dalje. U stvari, imam još jedno pitanje. Taj tenk, pored koga
21 se taj čovek nalazio kada ste s njim razgovarali, da li je to bio jedini tenk
22 koji ste tada videli u Vlasenici?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, samo zato što sam se u tom dijelu i kretao, nisam išao po gradu
2 ni na okolne punktove koje su oni imali.

3 P: U pasusima 17 i 18 svoje izjave govorite o predavanju naoružanja
4 srpskim snagama. Zato sam htela da Vas pitam da li ste i Vi predali neko
5 naoružanje?

6 O: Ja nisam imao naoružanje.

7 P: U 24. pasusu govorite o napadu na Žuticu, koji su izvele srpske
8 snage, kažete da su ljudi pobijeni, žene silovane, a da je jedan pun kamion sa
9 ljudima odvezen i da te ljude više niko nikad nije video. Kako ste za to sve
10 znali?

11 O: Zato što su Srbi sa dva autobusa dovukli nešto preživjelog naroda,
12 dovukli su u naše selo i tražili su da ih smjestimo po kućama, da im pomognemo,
13 znači damo garderobu, hranu i ostalo. Između ostalih, mojoj kući je pripala
14 jedna porodica, i oni su nam to sve pričali. Muškarci su nam pokazivali modrice
15 i sve ostalo.

16 P: U 39. pasusu izjave navodite po imenu svog rođaka i kažete da je on
17 kasnije umro u Srebrenici. Zna li kada je on tačno umro?

18 O: Sa ženom se rastao padom Srebrenice. Znači žena je sa troje djece
19 prebačena za Tuzlu, a on je pokušao prelaz šumama - nikad se nije pojavio i još
20 nikad nije tijelo njegovo nađeno. I ona mi je pričala o tome. Znači to su
21 informacije iz... od... koje sam čuo od nje.

22 P: U pasusu 54 opisujete kako ste posle pada Gradine Vi i drugi
23 preživeli pobjegli u šumu i tamo boravili četiri dana. U pasusu 55 kažete da ste
24 počeli da gladujete i da se veliki broj preživelih žena i dece predao srpskim

25

26

27

28

29

30

1 snagama i da su ih odveli u Sušicu. Kako znate da se to desilo sa ženama i decom
2 koji su se predali?

3 O: Zato što među njima je bila i moja majka i moja snaha. I ja sam ih
4 lično ispratio jer njima nije bilo opstanka u šumi. Mi muškarci opet smo mogli
5 nekako se i kriti, ali žene i djeca ne. Tako da veliki broj žena i djece se
6 predao i otišao na njihov prvi punkt koji je bio na ulazu u Vlasenicu, i oni su
7 ih odveli u logor Sušica, da bih dalje, kad sam se sastao sa majkom nakon
8 nekoliko mjeseci, koja je prebačena sa dva autobusa... dva autobusa su poslata
9 za Cersku, a dva autobusa za Kladanj. Moja majka i snaha su prebačene za Cersku.
10 Nakon par mjeseci je prešla šumama preko zvrničke opštine, i našao sam je u
11 Kalesiji.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Hodžiću, prevodioci imaju muke
13 da Vas sustignu, jer govorite veoma brzo. Možete li, molim Vas, da ponovite svoj
14 poslednji odgovor od onog trenutka kada ste rekli da su dva autobusa poslata u
15 Cersku, a dva u Kladanj?

16 SVEDOK: Znači, dva autobusa iz logora Sušica poslata su za Cersku. U ta
17 dva autobusa su se nalazili moja majka, moja snaha, a druga dva autobusa poslata
18 su za Kladanj.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

20 P: Hvala.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, vidim kolik je sati i pitam
22 se da li da sad nastavim, s obzirom da smo napravili kratku pauzu nešto ranije?

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Koliko Vam još vremena treba?

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Možda još sedam minuta.

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Ako je sedam minuta, nastavimo.

26 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala i Vama.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

3 P: U izjavi ste pomenuli da ste izgubili 28 članova svoje familije u
4 napadu na selo, i da su oni bili među ubijenima. Da li znate da li su njihovi
5 posmrtni ostaci pronađeni?

6 O: Da. Pronađeni su posmrtni ostaci tek 2006. godine, a pronađeni su na
7 malo čudan način. Čovjek, musliman malo imućnijeg stanja je nekome platio od
8 Srba da bi rekao gdje je grobnica prebačena. Jer tijela iz prve grobnice su, ne
9 znam koje godine, ali prebačena su u drugu grobnicu. Jer 1993. u naše selo je
10 dovežen narod sa drugih srpskih opština i područja, da živi u našim kućama.
11 Vjerovatno je to bio razlog da oni grobnicu presele. Tek 2006. je otkrivena. A
12 2008. je izvršena kolektivna dženaza u Zaklopači, kojoj sam i ja prisustvovao.

13 P: Koliko je Vama bilo poznato, 1992. godine, da li je u Vašem selu
14 postojala bilo kakva organizovana odbrana?

15 O: Ne. Jer u momentima napada niti je ko imao naoružanje, niti je imao
16 iz čeg' pucati. Znači pobijeni su strogo civili, žene, ljudi i djeca.

17 P: Ovo poslednje pitanje je možda teško, ali ću Vas zamoliti da ipak
18 pokušate i da nam kažete kakvog je uticaja to iskustvo što ste preživeli taj
19 napad, videli pobijenu porodicu i komšije imao na Vas i na Vašu porodicu. Šta je
20 to za Vas značilo?

21 O: Danima sam znači plakao, jer slike mi se i danas-dan vraćaju. Evo,
22 juče kad smo prošli kroz ovo, sinoć nisam spavao, iskreno rečeno. I uvijek kad

23

24

25

26

27

28

29

30

1 god bilo gdje izjavu dajem, to mi se ponovo dešava. To je puno uticalo na mene,
2 čak sam i napustio tu svoju zemlju, (redigovano) i tamo živim. I vjerujte da mi
3 je drago što sam otišao tako daleko, to mi uveliko pomaže da to otjeram od sebe.

4 P: Hvala, gospodine Hodžiću. Nemam nikakvih daljih pitanja za Vas.

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možemo li na trenutak da pređemo na
7 poluzatvorenu sednicu?

8 [Poluzatvorena sednica]

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 [Otvorena sednica]

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, gospođo Edgerton.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnom zasjedanju.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pretpostavljam da nema pridruženih
22 dokaznih predmeta koje biste ponudili na usvajanje.

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je, nema ih.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Gospodine Hodžiću, pre nego što
25 gospodin Karadžić počne svoje unakrsno ispitivanje, napravićemo pauzu.

26

27

28

29

30

1 Napravićemo sada pauzu do 11.00 sati.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

3 ... Početak pauze u 10.36h

4 ... Sednica nastavljena u 11.03h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

6 Izvolite sestti.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite gospodine Karadžiću.

8 OPTUŽENI: Hvala.

9 Unakrsno ispituje g. Karadžić:

10 P: Dobar dan, gospodine Hodžiću.

11 O: Dobar dan, gospodine Karadžić.

12 P: Ja bih Vas sada pitao u nameri da utvrdimo zajednički istinu, nipošto

13 da Vas na bilo koji način derogiram i da napadam, pa ćemo pokušati zajedno, ako

14 se slažete. A ako zahteva zatvorenu sednicu, Vi samo recite i ja ću to odmah

15 prihvatiti. Da li je tačno da... Vi ste rođeni u Zaklopači. Gde su rođeni Vaši

16 roditelji?

17 O: Moj otac je rođen u Zaklopači, a majka rođena... selo Skugrići,

18 opština tada Vlasenica.

19 P: A vidim da u Zaklopači je bilo dosta ljudi koji su doselili iz

20 Kladuše, iz drugih mesta; je l' tačno?

21 O: Ne. Samo jedan čovjek je doselio iz Kladuše, a zove se Mustafa

22 Mahmutović, rahmetli.

23 P: Hvala. Da li znate...

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Verovatno moram još jednom da naglasim,

25 gospodine Hodžiću, važno je za Vas, a i za optuženog, da pravite pauzu između

26 pitanja i odgovora, jer obojica govorite istim jezikom, koji mora da se prevede

27 na jedan od radnih jezika ovog Suda. Zato morate da napravite pauzu, inače

28 prevodioci imaju poteškoća zbog preklapanja. I molimo Vas i da usporite. Hvala,

29 gospodine Hodžiću.

30

1 Gospodine Karadžiću, izvolite.

2 OPTUŽENI: Hvala.

3 G. KARADŽIĆ:

4 P: Kako se zvao otac toga Mustafe, da li znate?

5 O: Ne.

6 P: Da li je on Mahmutović ili Mehmedović?

7 O: On je, tačno, Mahmutović.

8 P: A nije postojao Mustafa Mehmedović u Zaklopači?

9 O: Ne. Postojao je Mustafa Berbić.

10 P: Hvala.

11 Vi u svom... u paragrafu 7 svoje izjave kažete... u paragrafu 5, da ste

12 u Milićima bili jedini Musliman u školi i nikad niste imali problema zbog toga.

13 Da li su Milići pretežno ili gotovo 100% srpski?

14 O: Milići su 99% srpsko stanovništvo. Možda par porodica doseljeničkih

15 koji su radili... u rudnicima boksita su dobijali... dobili stanove, možda par

16 porodica.

17 P: Hvala. Da li je onda ovo u paragrafu 11 gde govorite da su Vam neki

18 policajci iz Milića obećali da će sprečiti noćnu pucnjavu i zapleniti oružje

19 Srbima, da li su ti policajci takođe bili Srbi?

20 O: Dabome. Samo jedan je Musliman policajac radio u Milićima - Mehmed

21 Kula.

22 P: Hvala. U paragrafu 7 govorite da je život Srba i Muslimana i

23 međusobni odnosi bili su dobri i da Vam se čini da su napetosti nastupile... da

24

25

26

27

28

29

30

1 su izbori doneli napetosti između ove dve zajednice; je li tačno?

2 O: Da, tačno je tako.

3 P: Hvala. A da li je tačno... da li... Vi ste mladi svakako, ali da li
4 ste čuli kako je bilo u Vlasenici tokom Drugog svetskog rata?

5 O: Ne puno, ali znam da su mi pričali i to je istina i postoji dokaz da
6 je u Zaklopači i za vrijeme Drugog svjetskog rata streljano pet ljudi.

7 P: A da li znate kako je bilo sa Srbima u toj regiji Birač u toku Drugog
8 svetskog rata?

9 O: Ne, nažalost.

10 P: Hvala. Danas ste na stranici 23 uneli jednu izmenu, i kažete da Vam
11 je lokalna Teritorijalna odbrana dala ultimatum da predate svoj... ja ću to
12 pročitati na engleskom, da bi bilo bolje prevedeno nego što bih ja.

13 [simultani prevod] "Lokalna Teritorijalna odbrana predala je našu
14 kasarnu i dobila je ultimatum da napustimo to mesto ili će uslediti napad. I ja
15 sam otišao, a preostalo mi je još pet dana vojnog roka, tako da je u tehničkom
16 smislu to bilo dezerterstvo."

17 [na B/H/S-u] Da li Vi kažete da je Vama neko rekao da napustite ili ćete
18 biti napadnuti, da je selu, stanovništvu neko rekao da napusti Zaklopaču? Ili
19 sam ja pogrešno shvatio?

20 O: Vi ste pogrešno shvatili. To se radi o bivšoj JNA, o Sloveniji,
21 mjesto Tolmin, gdje sam služio vojni rok, regularnu armiju Jugoslovenske narodne
22 armije. Vi griješite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Aha. Znači JNA je dobila ultimatum.

2 O: Upravo. Porodica majora je, Nikolaš Mirka, zarobljena u Tolminu, i
3 onda mu je dat ultimatum: "Predaj kasarnu!", što je on i uradio.

4 P: Hvala.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Prevodioci nisu čuli ime mesta. Da li
6 biste mogli da pomenete to još jednom?

7 SVEDOK: Mjesto Tolmin, Slovenija.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

9 G. KARADŽIĆ:

10 P: Da li se slažete da nisu samo izbori... il' nisu izbori, kao takvi,
11 doveli do napetosti zajednica, nego ono što je sledilo - raspad Jugoslavije i
12 razlaz SDA i SDS po pitanju ostanka Bosne u Jugoslaviji?

13 O: Ne slažem se s Vašom... s Vama, zato što - ovo sam izjavio - iz
14 razloga što domaći Srbi kad sam došao iz vojske, domaći Srbi su u kafani nama
15 pribacivali, posle srpskog referenduma, da će biti problema, "zato što nismo i
16 mi učestvovali na referendumu".

17 P: dakle ne neposredno posle izbora nego u jesen 1991.; je l' tako?

18 O: Na šta mislite "jesen 1991."?

19 P: Izbori su bili 1990. Predizborna aktivnost je bila korektna. Saradnja
20 SDA i SDS je bila korektna - dogovor o koaliciji. A onda tokom 1991. muslimansko
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i hrvatsko telo, korpus, je li, u Bosni i Hercegovini opredelio se za secesiju
2 Bosne, a srpsko za ostajanje u Jugoslaviji; tačno?

3 O: Tačno.

4 P: Dakle, bi li bilo tačnije reći da nisu izbori doveli do napetosti,
5 nego da je pitanje sudbine Bosne dovelo do napetosti ovih zajednica... među ovim
6 zajednicama?

7 O: Ja Vam govorim iz svog iskustva, iz kontakta sa komšijama. Ovo
8 vrijeme izbora ja sam bio u JNA.

9 P: Hvala. U paragrafu 10 kažete da su vas Srbi stalno kritikovali,
10 Muslimane, je li, što su glasali za odvajanje Jugoslavije; je l' tako?

11 O: Da.

12 P: U redu 28, ili je paragraf... red 28, sada po prvi put pominjete -
13 paragraf 13, red 28 - po prvi put pominjete da... ovaj... razgovor sa tenkistom
14 i ove informacije. Kako se desilo da to niste ranije pomenuli?

15 O: zato što nisam bio ni pitan o tome.

16 P: Pa nećete valjda da kažete da Vas je uvažena madam Edgerton
17 sugestivno pitala o tome?

18 O: Ne. Kroz priču smo došli do te teme. Pitala me odakle mi te
19 informacije.

20 P: Vi kažete u... da ste se Vi plašili te noćne pucnjave Muslimana...
21 a... Srba. A da li su se Srbi plašili Muslimana i da li su oni takođe imali
22 noćne straže u svojim selima?

23 O: Nisu imali potrebe da se plaše, jer mi nismo njima pucali kao oni
24 nama.

25 P: Pa to nije baš odgovor na ovo moje pitanje, a i teško je reći da je
26
27
28
29
30

1 svaki strah racionalan, da bi bio pokriven potrebom. Da li ste imali informacije
2 da su Srbi oprezni u pogledu muslimanskih namera?

3 O: Ne, nisam imao informacije.

4 P: Hvala. Da li ste Vi bili upoznati sa... Samo da se vratimo začas na
5 ovo. Da li ste Vi sami dezertirali ili je još neko otišao iz JNA?

6 O: Puno nas je otišlo iz JNA.

7 P: Da li se slažete da bi svaka pristojna vojska poslala za vama
8 patrolu, privela vas i sudila?

9 O: Ne znam.

10 P: Hvala. Da li ste Vi bili upoznati... Vi ste došli u 1991., u jesen
11 1991., u Zaklopaču; je l' tako?

12 O: Da.

13 P: Da li ste bili upoznati sa pregovorima između SDA i SDS u Vlasenici o
14 transformaciji Vlasenice u tri opštine: Milići, i Srpska Vlasenica, i
15 Muslimanska Vlasenica?

16 O: Ne.

17 P: Hvala. Kad Vi kažete, u paragrafu 13, da su... da je JNA preuzela
18 kontrolu nad gradom i dala... "preuzeli su", kažete, "kontrolu nad gradom snage
19 bosanskih Srba i Novosadski korpus i dali otkaze svim Muslimanima", da li onda
20 Vi treba da znate da je prihvatila i srpska i muslimanska strana da postoji
21 srpska opština Vlasenica, muslimanska opština Vlasenica, i srpska stanica
22 milicije i muslimanska stanica milicije, i da su srpski policajci ostali u
23 srpskoj stanici, a muslimanski trebali u Džematu i u samom gradu da imaju svoju
24 stanicu?

25

26

27

28

29

30

1 O: To mi je, vjerujte, smiješno i nikad nisam čuo za tako nešto.

2 P: Pa mogu ja da razumem da Vi niste čuli za tako nešto, ali onda ova
3 Vaša izjava da su Muslimani otpušteni nije utemeljena i nije tačna. Da li Vi
4 znate da su Muslimani radili i živeli u Vlasenici, neki čak i do 6. avgusta?

5 O: Možda koji su bili miješani brak. Ali znam tačno da je logor formiran
6 u Vlasenici i da su možda ti Muslimani bili u logorima, a ne na radnim mjestima,
7 gospodine.

8 P: Hvala. Da li ste znali o vojnoj organizaciji i naoružavanju Muslimana
9 u Vlasenici, o štabu *Patriotske lige*, o jedinici? Da li ste to znali?

10 O: Ne.

11 P: Hvala. Vi kažete da je 21. aprila JNA, Novosadski korpus JNA okupirao
12 Vlasenicu. Da li Vi znate da je JNA u to vreme bila legitimna vojna sila na tim
13 prostorima?

14 O: Legitimna vojna sila u kojoj su učestvovali samo Srbi; je l' to?

15 P: Pa ako ste Vi pobjegli iz JNA, gospodine Hodžiću, onda su morali
16 ostati Srbi. Jer da ste Vi ostali u JNA, Vi biste bili ta JNA; je l' tako?

17 O: Bio bih u JNA, samo bih morô pucati na svoj narod.

18 P: To Vi pretpostavljate da bi Vaš narod morao pucati na JNA, da bi bio
19 u sukobu sa JNA, sa svojom vojskom, je l'. Na kojoj osnovi bi Muslimani i JNA
20 došli u sukob ako ste Vi u JNA?

21 O: Već se sve znalo. Već se sve znalo, da će JNA samo ostati srpska -
22 moj odgovor.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. U istom pasusu Vi govorite da su se neki ljudi... promenili su
2 neki... da, kaže promenili su ime u *Beli orlovi*, i kažete da ste videli neke
3 ljude koje ste ranije znali da su obukli drugačije uniforme i drugačije oznake.
4 Možete li da nam kažete kako su izgledale te oznake i do koje su se mere one
5 razlikovale od oznaka Novosadskog korpusa?

6 O: Gospodine, to je u regularni sastav tadašnje policije, znači iste
7 uniforme policijske, samo bijele trake na reverima, ramenima, i znak orla, i
8 samim su govorili da su to *Bijeli orlovi*, a držali su punkt iz pravca Milići-
9 Vlasenica na ulazu u Vlasenicu, kilometar prije centra, pored kuće Zvonka
10 Bajagića. Tu sam upoznao i poznao čovjeka kome sam auto popravljao.

11 P: Hvala. Možete li da nam kažete kao vojnik zašto se stavlja neka traka
12 kao obeležje na neko mesto na telu? Da li je to radi raspoznavanja da ne pucate
13 u svoje?

14 O: Iz bivše JNA, na taktičkoj vježbi smo to radili; iste uniforme
15 nosimo, ali se samo po trakama razlikujemo. To je to.

16 P: Hvala. Od koga su se hteli da razlikuju ovi koje ste Vi videli da
17 nose te trake?

18 O: Ne znam.

19 P: Kakve uniforme su imali muslimanski teritorijalci?

20 O: Pojasnite pitanje! Je l' već kad je rat počeo ili prije rata?

21 P: Pa i pre rata muslimanski rezervisti JNA, da li su kod kuće držali
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 iste uniforme kao i srpski ili je tu bilo neke razlike?

2 O: Muslimanski rezervisti - to znam po mom ocu, mom amidži - imali su
3 SMB uniforme kod kuće koje su dužili i koristili ih po pozivu na neku vježbu ili
4 nešto tako.

5 P: I one su bile istovetne onima koje su nosili Srbi.

6 O: Da.

7 P: Dakle, ovi koji su imali takve uniforme imali su potrebu da se
8 obeleže trakom, kako ne bi pucali jedni u druge. Zbog koga su se obeležili?

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, ova pitanja su takva da se
10 ponekad traži nagađanje i po mom mišljenju, u ovom konkretnom slučaju traži se
11 nagađanje. Jer ne moguće je da svedok bude u prilici da odgovori na ovo pitanje.

12 OPTUŽENI: Mogu ja da preformulišem.

13 G. KARADŽIĆ:

14 P: Da li hoćete da kažete da su oni traku stavili iz mode ili da bi se
15 razlikovali od muslimanskih boraca?

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Isti prigovor, časni Sude. Traži se
17 nagađanje. Kako bi ovaj svedok ikako mogao da zna zašto su ti drugi možda nosili
18 trake?

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Na osnovu svog iskustva, svedok može da
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovori na pitanje ili da ne odgovori na njega. Ja ću to prepustiti njemu.

2 Gospodine Hodžiću, izvolite.

3 SVEDOK: Odgovoriću gospodinu Karadžiću.

4 Pa zar Vi, gospodine Karadžiću, mislite da su Srbi u Zaklopači doživjeli
5 otpor i da su ljudi njih sačekali sa puškama i sa uniformama; je l'? Gospodine,
6 tu su napadnuti civili. To morate da znate. A Srbi koji su napali Zaklopaču
7 imali su trake. To sam dobro vidio, nisam ćorav.

8 G. KARADŽIĆ:

9 P: Hvala. Gospodine Hodžiću, mi govorimo o opštini Vlasenica. Da li su
10 Muslimani u opštini Vlasenica po selima bili organizovani i naoružani? Da ili
11 ne? Ne morate Vi znati. Vi samo recite "da", "ne" ili "ne znam".

12 O: Odgovor je: ne znam. Nisam to primijetio.

13 P: Hvala. Da li ste znali i čuli za telegrame Hasana Efendića 12.
14 aprila, pa 20 i nekog aprila, pa 29. aprila, sa naredbom za napad na JNA i na
15 Srbe?

16 O: Izvinite, ali ja ne znam ni ko je Hasan Efendić.

17 P: Šef Teritorijalne odbrane Bosne i Hercegovine. Dakle, Vi onda ne
18 znate razlog dolaska JNA 21. aprila u Vlasenicu; je l' tako?

19 O: Ja znam ono što mi je čovjek pričao, tenkista, koji je ušao u
20 Vlasenicu. Ja se toga držim.

21 P: Hvala. Vi kažete da je u... da su bili pritvoreni Mustafa Mahmutović,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mujaga Salihović... Odnosno, Vi kažete da su držani u pritvoru, a oni su
2 očigledno privedeni na razgovor i posle nekoliko sati pušteni; je l' tako?

3 O: Tačno je. Tri dana odvođeni, vraćani.

4 P: Tri dana su odvođeni, ali su vraćani. Nisu tri dana zadržani; je l'
5 tako?

6 O: No.

7 P: Odgovori je bio da je tako, je l' tako, da ih nisu držali?

8 O: Nisu ih držali da prenoće.

9 P: Hvala. Možemo li sada da dobijemo u elektronsku sudnicu 1D4073?

10 Da li su Vam rekli o čemu su ih ispitivali?

11 O: Da. Mustafa nam je pričao da su ih primoravali da kažu kako mi
12 pravimo planove, kako ćemo mi ubijati Srbe, kako su... prinuđivali ga da prizna
13 da ima naoružanje koje čovjek apsolutno nije imao.

14 P: Šta je bilo sa Mustafom?

15 O: Mustafa je ubijen na dan 16. maj 1992., sa svim ostalim zajedno
16 streljan.

17 P: Pogledajmo stranicu 2, pa onda prelazi na 3, donji deo stranice 2,
18 tačku 3. Ovo je predlog za dodjelu odlikovanja palim, kaže, civilnim žrtvama. Da
19 vidimo kako ta stvar izgleda sa Mustafom. Imenovani je rođen u okolini Velike
20 Kladuše, od oca Fejze, itd. I sada vidimo svi... ne znam da li imamo prevod
21 ovoga. Još nemamo prevod. Evo, ja ću pročitati ovo što je podvučeno, razlozi
22 zašto se on ovaj... Evo, pročitacu ceo ovaj pasus.

23 "Mehmedović (Fejzo) Mustafa, posthumno im...", predlaže se da se
24
25
26
27
28
29
30

1 posthumno nagradi. "Imenovani je rođen u okolini Velike Kladuše 1950. godine, od
2 oca Fejze i majke Rahime. Poslednjih dvadesetak godina živio je u Zaklopači.
3 Poznat je društveno-politički radnik. A svoje aktivnosti i borbu za interese
4 muslimanskog naroda je intenzivirao od zaživljavanja višestranačkog sistema. Od
5 prvih dana se uključio u redove SDA, a kao produkt nesebičnog zalaganja i
6 organizovanja muslimanskog naroda dobio je povjerenje birača i članova organa.
7 Bio je član izvršnog odbora i potpredsjednik SDA Vlasenice. Temeljito se
8 pripremao za rat kupivši dva naoružanja, a posebno se istakao u organizovanju
9 naroda Zaklopače za otpor agresoru. U prvoj polovini maja 1992. godine,
10 imenovani je obrazovao jedinicu konstituisanu od tridesetak naoružanih komšija i
11 dislocirao sa istim u obližnju planinu Birač sa intencijom povezivanja sa..."

12 Možemo li dobiti sledeću stranu? Molim sledeću stranu.

13 "... sa istok formacijom sa područja Dervente", itd.

14 "Zbog neprovođenja odgovornog od predstavnika derventske jedinice
15 nastupila je kolebljivost u Mustafinoj jedinici, čiji su pripadnici odlučili da
16 se vrate u selo. Komandir je upozorio na opasnost zbog totalnog okruženja
17 srpskim življem. Ostao je među usamljenima u takvom razmišljanju rekavši da ne
18 želi ostati iznimka, iako misli da se vraća u osinjak. Njegove pretpostavke su
19 se nažalost... postale gorka istina", itd.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, gospodine Hodžiću...

2 PREVODILAC: Samo malo pričekajte još.

3 G. KARADŽIĆ:

4 P: Dakle, gospodine Hodžiću, Mustafa je bio organizator i komandant
5 jedinice od 30 ljudi, koja je bez ikakve potrebe otišla u šumu da se bori protiv
6 Srba, i do toga... do spajanja sa Derventom nije došlo samo zbog promašaja u
7 Derventi. Je l' tako?

8 O: Ne, jer ja o tome ne znam ništa. To prvi put čujem. I baš bi mi bilo
9 zanimljivo da nisam ja pozvât u tu jedinicu jer sam bio jako sposoban sa 19
10 godina. Ali ne znam ništa o toj jedinici.

11 P: Hvala. Vrlo je važno, gospodine svedoče, i ono što ne znate.
12 A recite, molim Vas, da li znate ko je bio u ovih ostalih 30.

13 O: Ja sam Vam... ja sam Vam odgovorio na ovo pitanje, da ne znam ništa o
14 toj jedinici i čudno mi je, ako je već postojala, da nisam bio u njoj.

15 P: Hvala. Vi ste u paragrafu 17 kazali da je zaplenjeno oružje i kažete
16 da su Srbi počeli da automobilima da idu od sela do sela, objavljujući preko
17 megafona da svi Muslimani moraju predati oružje Srbima. Da li je rečeno Srbima
18 ili vlastima?

19 O: "Srpskim vlastima koje vam garantuju mir i budućnost i suživot", što
20 se na kraju nije ni desilo.

21 P: Hvala. Vi ste onda u tim... u toj situaciji, kažete u paragrafu 23,
22 bili u nedoumici šta da radite, i odlučili ste da pošaljete civile, odnosno žene
23 i decu, ali vas je ovaj Srbin... koji se zove... Gorčin... Milenko Đurić Gorčin
24 odgovarao - bilo mu je žao da idete - i predlagao da ostanete i da se zajedno
25 živi; tačno?

26

27

28

29

30

1 O: Tačno.

2 P: Kažete da je bio ugledan Srbin i da je uživao ugled i kod Srba i kod
3 Muslimana; tačno?

4 O: Tačno.

5 P: U kojoj je stranci on bio?

6 O: Ne znam.

7 P: Onda ste vi ipak poslali svoje u kamionima i oni su se vratili iz
8 Živinica. Da li su Živinice već tada bile pod muslimanskom kontrolom? I da li su
9 celog rata bile pod muslimanskom kontrolom?

10 O: Tada su Živinice bile slobodna teritorija za nas. A razlog što smo
11 odlučili da pošaljemo upravo je taj što je Gorčin obećao na sastanku da će
12 prestati pucnjava. Međutim, to se nije desilo. Zato smo poslali civile za
13 Živinice. U mom navodu, jedan kamion nije htio apsolutno zastati u Živinicama,
14 otišao je za Zagreb, jer ta famelija Dugalić, imali su brata u Zagrebu. Ostala
15 tri kamiona - jedan u Živinicama i dva u naselju Stupari prije... posle Kladnja.

16 P: Hvala. Vi kažete da je - u paragrafu 24, a na stranici 29 današnjeg
17 transkripta, od reda 10 - da su nakon borbi u Žutici, muslimanskom selu,
18 uhapsili dosta ljudi, a civile doveli vama i smestili u vaše selo. Da li su oni
19 to doveli civile Muslimane iz Žutice u Zaklopaču i smestili u muslimanske kuće?

20 O: Iz Žutice i Pomola, civile u dva avtobusa /sic/ dovezli su nama,
21 dopratio ih je upravo Gorčin i još jedan čovjek koga sam znao iz viđenja al' ne
22 imenom. Predali su ih nama da im pomognemo, smjestili ih kod nas po kućama.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. U paragrafu 25 govorite da su smestili ljude iz Žutice i
2 odveli ih u Kasabu, a zatim u Cersku. Da li se i Žutica, i Zaklopača, i Kasaba,
3 i Cerska nalaz u okviru opštine Vlasenica?

4 O: U to vrijeme, da.

5 P: Hvala. Neki su nakon događaja u Zaklopači iz Sušice odvedeni u
6 Cersku, a neki u Kladanj. Da li znate po kom kriteriju su neki u Cersku, neki u
7 Kladanj, i da li znate da su se oni izjašnjavali gde žele?

8 O: Ne znam... ne znam da li su se izjašnjavali gdje žele, ali je moja
9 majka i moja snaha u jednom od tih avtobusa /sic/ dva bile, i prebačene su za
10 Cersku.

11 P: Hvala. Da li znate da je neposredno pred događaje u Zaklopači bio...
12 bio napad na neka srpska sela sa dosta civilnih žrtava?

13 O: Ne, nikad čuo.

14 P: A da li ste čuli da se na osnovu toga događaja u Milićima formirala
15 linč grupa i došla u Zaklopaču da traži naoružane ljude, da ih pohapsi i... ili
16 ubije?

17 O: Formirala linč grupa? Prvi put to čujem. Hoćete pojasniti a koja su
18 to napadnuta srpska sela?

19 P: To ćemo mi dokazivati. Meni je važno da li Vi znate ili ne. A recite
20 da li ste Vi u svojoj... to je izjava ili intervju. Možemo li pogledati 22...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 65ter 22530? Da li ste Vi rekli da je upala ta grupa razjarenih četnika koja
2 je... koji su grdilo napravili? Je l' to.. su to Vaše reči?

3 O: Možda sam nazvao razjarena, ali su upali baš kako sam rekao. Upali su
4 bez povoda, bez razloga, i uletili su sa možda 7 do 10 auta, puna auta po 4-5,
5 možda i više u autima je bilo.

6 P: To je dakle ovaj intervju. Možemo li sada dobiti... srpska strana 3,
7 engleska strana 3 pa 4?

8 Da li ste... da li vidite ovo gdje piše upala je ta grupa? Samo momenat.

9 O: Vidim.

10 P: "Ovu priliku", to je drugi... druga rečeni... drugi red u drugom
11 (...), "upala je ta razjarena... grupa razjarenih četnika." Je li to opis stanja
12 u kome ste Vi njih videli?

13 P: Ja sam vidio i imam imenom i prezimenom koje sam vidio, a kojom su
14 brzinom ulijetali, ličili su na razjarene. A zašto, to oni znaju.

15 O: Hvala. Onda ste rekli da ste na vratima se suočili sa... sa dva
16 naoružana čoveka; je l' tako?

17 O: Da.

18 P: Oni su Vas gledali, Vi ste gledali njih, oni su uperili pušku u Vas i
19 odustali su, nisu pucali u Vas. Jeste li Vi u tom trenutku imali neko oružje u
20 rukama?

21 O: Ne.

22 P: Hvala. Oni su onda produžili dalje; je l' tako?

23 O: Na znak trećeg čovjeka koji je ležao na ćošku škole sa PM-om,
24 puškomitraljezom M-70, na zemlji. Dao je i njima znak - khm, pardon - a i meni:
25 "Bježi!"

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Onda ste Vi obišli selo i gledali šta se dešava; je l' tako?

2 O: Ne. Onda sam krenuo prema prvim muslimanskim kućama, gdje sam počeo
3 da viđam ubijene ljude. Prvu živu osobu sam vidio Hreljić Elviru, koja mi je
4 rekla: "Bježi! Pobiše sve muškarce. Bježi gdje znaš! Doći će da pretresaju kuće.

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, zamolit ću da se redigira
10 jedan dio teksta.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ja mislim od 5. reda do kraja 9.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

14 OPTUŽENI: Hvala. Molim Vas da pazimo obojica. Evo, ja usmeravam Vašu
15 pažnju na paragraf 34, al' da se ne objavljuje.

16 G. KARADŽIĆ:

17 P: Znači, suočili ste se s tim lju... s tim čovekom. On je podigao
18 pušku, ali nije pucao. Bio je svega nekoliko metara od Vas. Vi ste ga oslovili
19 imenom i pitali i pitali šta je ovo, kakva je pucnjava. On nije odgovorio ništa.
20 A onaj što je ležao, u paragrafu 35, rekao Vam je bežite.

21 O: Da.

22 P: Hvala. Vi ste onda videli da su neki ljudi pobijeni lovačkim puškama;
23 je l' tako, lovačkom municijom?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To sam vidio kad su se već Srbi koji su pobili sav taj narod povukli.

2 P: A koja to formacija ima lovačke puške?

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 P: Vi na nekoliko mesta kažete, recimo, u paragrafu 39 pa u 40, itd,
7 pretpostavili ste da je... da su Hasu ubili... pretpostavili ste da je pokriven
8 dekom. Da li ste Vi videli stvari ili ste pretpostavljali?

9 O: Trojicu ljudi, sa 150 metara daljine, iz korita rijeke Jadar, ja i
10 Rašid Hodžić rahmetli smo vidjeli kako su ušli u kuću Hase Hodžića, gdje su
11 ostala vrata otvorena, čula se vriska, i da bi potome, nakon pet minuta, Hasu
12 trojica ljudi gonili pred sobom, bukvalno ga gurali. Išli su do... tridesetak
13 metara do prve kamionske prikolice. Tu se čuo samo kratki rafal. Nakon par
14 minuta, oni su krenuli u pravcu centra sela. A iz kuće Hase pojavila se
15 djevojčica, da li je njegova ili neko drugi... neka druga djevojčica sa ćebetom,
16 i otišla je prema... plačući prema prikolici.

17 P: Ali Vi niste videli Hasu ubijenog? Niste videli da je pucano u njega,
18 nego ste čuli metke ; je l' tako?

19 O: Čuli metke.

20 P: Hvala. Vi u...

21 O: A... Izvinite! A vidio ga posle mrtvog.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi u paragrafu 57 kažete da ste slušali radio i na radiju kako je
2 Fadil Turković, komandant žepljanskih *Zelenih beretki* došao u Zaklopaču i iz
3 osвете ubio 65 seljana. Da Vi niste čuli da je Fadil Turković došao u neko
4 srpsko selo i ubio seljane?

5 O: Ne, naprotiv. Tačno je to. Imam i svjedoke koji su bili tu, da smo
6 svi slušali na tranzistor da je objavio srpski radio da je Fadil Turković dana
7 tog i tog, u toliko i toliko sati, pobio Muslimane u selu tome i tome, zato što
8 se nisu htjeli pridružiti *Zelenim beretkama*.

9 P: Hvala. Da li Vi znate da je Fadil Turković pre rata bio načelnik
10 Stanice javne bezbednosti u Vlasenici?

11 O: Ne... Pardon! Ne, gospodine. On nije bio načelnik, on je bio komandir
12 stanice jer mu je pripala, po SDA stranci, ta dužnost, a načelnik stanice je bio
13 Rade Bjelanović.

14 P: Pardon! Vi ste u pravu. Da li znate... Dakle potvrđujete da je on bio
15 komandir stanice. A da li znate da je on organizovao narod, naoružao narod, a
16 onda pobjegao polovinom aprila, pre dolaska JNA, naravno, znajući za telegrame
17 jer ih je on dobio? Da li znate da je on naoružao i organizovao narod, i pobjegao
18 pre dolaska JNA?

19 O: Da je naoružao, ne znam, a da je otišao u Žepu, u rodne krajeve
20 svoje, to znam.

21 P: I znate da je to bilo pre dolaska JNA?

22 O: Ne znam.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Vi kažete ovde u paragrafu 35:

2 "Otišao sam od kuće ka centru sela, da vidim šta se dešava. I dalje se
3 pucalo i vladala je velika zbrka."

4 Dakle Vi niste bežali iz centra sela nego ste otišli u centar sela nakon
5 što ovi ljudi nisu pucali u Vas jer niste imali oružje. Vi ste otišli u centar
6 sela; je l' tako?

7 O: Ne. Ka centru sela.

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] O kojem paragrafu govorimo? To nije
9 paragraf 35. Ili je to posljednja rečenica u paragrafu 35?

10 "Ja sam otišao iz kuće i želio sam otići u centar sela, da vidim šta se
11 zbiva."

12 OPTUŽENI: Da, ali u origin... ovom srpskom originalu kaže: "ne... želio
13 sam..." A da, vidim ovde da su spojeni ta... ta dva su spojena. Ne, nisu
14 spojena! 35 paragraf kaže da s... da je...

15 "Otišao sam od kuće ka centru sela, da vidim šta se dešava." Vi niste
16 bežali, gospodine Hodžiću, nego ste otišli u selo, da vidite šta se dešava jer
17 ste shvatili da Vas ne jure, i da su Vas mogli ubiti da su hteli.

18 O: Nije tačno.

19 P: Dakle ovo što piše u paragrafu 35 nije tačno?

20 O: Nije tačno kako ste postavili pitanje. Preskočili ste paragraf u kome
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je pucano za mnom. U bježanju sam trčao prema centru sela, al' nisam stigao do
2 centra sela.

3 P: Taj paragraf, kada su za Vama...

4 O: Kada je...

5 P: ... pucali nije... nije bio taj. Vi ste rekli odmah posle paragrafa
6 34, gdje su Vas na vratima zatekli i nisu pucali. Vi ste u paragrafu 35, pre
7 ikakvog pucanja na Vas, rekli da ste videli čoveka koji je ležao, i protumačili
8 ste njegov znak da je naredio da idu dalje, da ne pominjem imena...

9 O: Dobro.

10 P: ... i Vi ste, dakle, onda kazali: "Otišao sam od kuće ka centru sela,
11 da vidim šta se dešava. I dalje se pucalo i vladala je velika zbrka."

12 Je li ovo tačno što Vi kažete ili nije?

13 O: Nije to tačno, zato što sam, znači, došao do Muratove kuće i naveo
14 šta se dalje dešavalo. Jer nisam uspio stići do centra sela.

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 O: On je pucao za mnom. A zašto me nije pogodio, to ja ne znam.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, pitam se da li bi možda
20 bilo dobro da redigiramo redove 17 do 20.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

22 OPTUŽENI: Aha. Možemo li da pogledamo 1D04072?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite broj, gospodine
2 Karadžiću.

3 OPTUŽENI: 1D04072.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Čini se da savjet gospodina Robinsona
5 nije upalio.

6 OPTUŽENI: U kom... u kom pogledu, možete li mi reći? Ja hoću da proverim
7 navode ovog svedoka. I mene brinu više ovo izjave koje postaju dokaz, nego
8 dokumenti koje ću ja lako kroz druge svjedoke proveriti. Mene brine koliko će
9 pažnju posvetiti Veće uopštenim generalizovanim izjavama svedokâ. A meni ostaje
10 prilika... Jer jedino sa ovim svedokom mogu njegovu izjavu razmatrati, ni s
11 jednim drugim. A ja sam dobio savete, ali moje osećanje opasnosti od tih izjava
12 je takvo da ja moram izjave da osporim.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Neću ponavljati ono što sam ranije
14 rekao, ali čini se da se ovdje ipak radi o izjavi koju je dala treća osoba. Ono
15 što sam Vam jučer rekao je bilo da se posavjetujete sa gospodinom Robinsonom o
16 tome da li ima koristi od predočavanja izjava trećih osoba svjedoku koji je pred
17 Vama, i ako je korisno, onda kako da to činite. Izvolite nastaviti. Imate još
18 pet minuta.

19 G. KARADŽIĆ:

20 P: Da li vidite ovu izjavu ovoga gospodina Selimovića Pašana i ova imena
21 koja on navodi kao ilegalno naoružanu grupu?

22 O: ne vidi se jasno.

23 P: Hodžić Fadil, sin Ibiša iz Zaklopače; Hamidović Huso, koga Vi
24
25
26
27
28
29
30

1 pominjete, iz Zaklopače; zatim Mustafa Avdić iz Zaklopače; zatim Avdić Selim iz
2 Zaklopače - sva ova imena. Da li...

3 O: Avdić Selim ne postoji u Zaklopači.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molimo da prikažete sledeću stranu na
5 engleskom.

6 G. KARADŽIĆ:

7 P: Selimović Amir. Evo, bolje se vidi na engleskoj. Huso...

8 O: Vidim sad.

9 P: Salihović. Možda ono nije Selimović, nego Salihović iz Zaklopače. Da
10 li... I ovaj je iz Milića, itd. Da li Vi kažete da niste znali da je ova grupa
11 naoružana oružjem koje nije lično nego vojno?

12 O: Ja Vam ponavljam da nisam znao ni za kakvu grupu koja ima naoružanje
13 i ne znam ni za kakve izjave.

14 P: Hvala. Ali, gospodine Hodžiću, ako neko juri Husu, a Huso je naoružan
15 i to neko zna da je on naoružan, onda bi trebalo da... kažete kako ne znate
16 razlog zašto je on juren.

17 O: Prvi put čujem da je Juso... Huso juren. Ima dvojica Husâ. Na koga
18 mislite?

19 P: Hvala, gospodine Hodžiću. /?Kod/ ovog opisa kako je počeo napad - to
20 je ova Vaša izjava, stranica 7 srpski, a 5 i 6 engleski - kažete da je neosetno
21 da je bilo prolazilo mnogo kola. U jednom slučaju kažete da ste bili u kući i
22 grijali se, u drugom slučaju ste rekli nešto drugo... u ovom intervjuu ste rekli
23 nešto drugo. Kako objašnjavate te razlike?

24 O: Objašnjavam... zato što je jedna izjava skraćeniija, a druga izjava je
25
26
27
28
29
30

1 opširnija jer sam tra... jer je traženo od mene da opširnu izjavu dam. Tačni
2 momenti, lokacija, markirni... znači traženo je od mene tačno da kažem u kom
3 momentu sam se gdje i kada nalazio. Zato su različite izjave. Znači jedna je
4 preciznija, jedna je skraćenija.

5 P: U ovoj izjavi na stranici 7, a verovatno to je engleska 6, Vi kažete
6 da Vas je buka zbunila i sećate se kako Vam je majka užurbano rekla da smesta
7 idete da se boji za Vas. Obukli ste džemper i otvorivši vrata ugledali ste dva
8 čoveka u maskirnim uniformama. Na rukavima su imali crvene trake. Zašto je majka
9 mislila da Vama pretila opasnost a ne njoj? Da li zato što ste dezertirali ili
10 zato što ste učesnik nekih dogovora oko organizovanja jedinice?

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mogu li samo da pitam na koju se izjavu
12 ovde poziva?

13 OPTUŽENI: 22529, srpska stranica 7, engleska 5 pa 6. Ovaj pasus je
14 verovatno na 6.

15 SVEDOK: Mogu li da odgovorim?

16 G. KARADŽIĆ:

17 P: Izvolite.

18 O: Majka se bojala i za svoju sigurnost, zato što je zgrabila snahu,
19 koja je već pripremala neko... nešto od jela, i zgrabila je nju, i u tom trčanju
20 znači preko hodnika, lupila je meni u vrata; "Bježi! Šta čekaš?" kaže, "Puca
21 se!" A ništa ona nije konkretno mislila niti ja imam veze ni sa čim. Tražite i
22 provjeravate.

23 P: Hvala.

24 OPTUŽENI: Ekselencije, ako nemam više vremena, neću onda ići sa
25
26
27
28
29
30

1 dokumentima drugim. To ću s nekim drugim raditi.

2 Hvala, gospodine Hodžiću.

3 SVEDOK: Molim.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Karadžiću.

5 Gospođo Edgerton, izvolite.

6 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, samo kratko, časni Sude.

7 Dodatno ispituje gđa Edgerton:

8 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

9 P: I, gospodine Hodžiću.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Samo trenutak molim, časni Sude, da

11 pronađem referencu na odgovarajuću stranu.

12 P: Gospodine Hodžiću, dr Karadžić Vam je na strani 49, u redovima 23 i

13 24 rekao... rekao je:

14 "Tada ste videli da su neki ljudi pogođeni iz lovačkih puškâ ili

15 lovačkom municijom."

16 Sećate li se tog pitanja?

17 O: Da, sjećam.

18 P: Pošto ste juče pregledali svoju izjavu, o čemu ste danas ranije

19 razgovarali, da li se sećate da ste ikada rekli da su neki ljudi bili pogođeni

20 iz lovačkih pušaka ili lovačkom municijom?

21 O: Mislim da sam navodio to.

22 P: Kada ste to pomenuli, na koga ste mislili?

23 O: Možete li ponoviti pitanje?

24 P: Ako ste pomenuli da su neki ljudi pogođeni lovačkim puškama ili

25 lovačkom municijom, da li ste mislili na onu veliku grupu žrtava koju ste videli

26

27

28

29

30

1 u selu ili ste mislili na nekog drugog?

2 O: Na pet ljudi koje sam očima svojim vidio. To su ljudi: Rifet Hodžić,
3 Bajro Salihović, Salko Salihović, Bećir Hodžić i Bajro Salihović.

4 P: Hvala. Time smo to razjasnili. Na strani 51, dr Karadžić postavio Vam
5 je sledeće pitanje:

6 "U pasusu 37 kažete da ste slušali radio i kako je Fadil Turković,
7 komandant muslimanskih *Zelenih beretki* došao u Zaklopaču i pobio 65 seljana iz
8 odmazde."

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak. Mislim da je to bio pasus
10 57 i da je to svedok kasnije razjasnio.

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Verovatno je tako. To je onda moja
12 greška, časni Sude, i hvala.

13 P: Da li se sećate da Vas je dr Karadžić uputio na pasus 57 Vaše izjave?

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Moramo to da učitamo, kako bi svedok
15 mogao da prati.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] I ja mislim da je tako.

17 Divno. Hvala.

18 P: Evo, sada vidim, časni Sude, to je pasus 57. I dr Karadžić Vas je
19 pitao: "Zar niste čuli da je Fadil Turković, komandant *Zelenih beretki* došao u
20 Zaklopaču i ubio neke seljane?" A Biste rekli:

21 "Ne, baš suprotno. I znam svedoke koji su bili tamo. Svi smo čuli preko
22 radija da je Fadil Turković u takvo i takvo vreme, u tom i tom selu pobio neke

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Muslimane, zato što nisu hteli da se pridruže *Zelenim beretkama*."

2 Koliko je Vama poznato, da li je taj izveštaj na radiju bio u bilo kom
3 pogledu istinit?

4 O: Pa to je nemoguća istina. Braća draga, pa gdje će doći čovjek da
5 pobije svoje ljude. Pa nije Fadil komandant bio Mitra Simića i ostalih Srba.
6 Fadil nije bio... ako je već, kako gospodin Karadžić kaže, bio komandant *Zelenih*
7 *beretki*, pa u *Zelenim beretkama*, koliko znam, nije bilo Srba. I kako će Fadil
8 doći da ubija svoje ljude Muslimane, ljude s kojima se družio. Pa to su učinili
9 Srbi, a ne Fadil. Pa to je samo jedna čista laž na radiju.

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Nemam daljih pitanja u okviru dodatnog
11 ispitivanja, časni Sude.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Baždar, Vaše svedočenje sada
15 je zaključeno...

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, ali ovo je
17 gospodin Hodžić, a ne gospodin Baždar.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvinjavam se. Izvinite, molim Vas,
19 gospodine Hodžiću.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Imali smo puno posla danas.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Jesmo.

22 Gospodine Hodžiću, Vaše svedočenje sada je zaključeno. U ime mojih
23 kolega i celog ovog Suda zahvaljujem Vam što ste došli u Hag kako biste
24 svedočili. Sada se možete povući.

25 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala Vam. Hvala što ste me saslušali.

26 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Želim Vam bezbedan put kući.

27

28

29

30

1 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, primetila sam u današnjem
3 zapisniku na strani 500, u redovima 4 do 7, da je možda potrebno izvršiti jedno
4 redigovanje i na tom mestu.

5 [Svedok se povlači]

6 OPTUŽENI: I ja bih hteo da ponudim ovu izjavu 1D4073, ovu... predlog za
7 odlikovanje.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] da-da, pobrinućemo se oko toga. Nemamo
9 engleski prevod, ali pretpostavljam da se Tužilaštvo neće protiviti da to
10 obeležimo za identifikaciju.

11 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ako mi dopustite samo trenutak, da
12 pogledam još jednom na brzinu koji je to dokument na koji se misli.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je prijedlog za odlikovanje
14 Mustafe...

15 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ah, ne. U stvari imam prigovor, časni
16 Sude. Svedok nije potvrdio ništa iz tog dokumenta u bilo kom smislu, baš ništa.
17 I mislim da to ne prelazi nijedan prag. Osim toga, čini se da taj dokument nije
18 ni original, a iskreno govoreći, primetila sam - to se ne odnosi na to može li
19 se on usvojiti ili ne - dr Karadžić nije pročitao ceo pasus koji smo videli
20 obeležen ovom svedoku. Tako da izlažem prigovor.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali zar svedok nije osporio da je to
2 lice bilo umešano u naoružavanje i već bilo šta drugo, to lice koje se predlaže
3 za odlikovanje? Dakle, moje pitanje je da je to relevantno u smislu konteksta.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Moram da proverim zapisnik, časni Sude.
5 Mislim da svedok nije tvrdio da bilo šta zna u vezi s njim i da nije konkretno
6 tvrdio da to nije tako, a po mom mišljenju, tu postoji razlika.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Mislim da vidim šta hoćete da
8 kažete.

9 Gospodine Robinson ili gospodine Karadžić, želite li na ovo da
10 odgovorite?

11 G. ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući. Mislim da
12 je Vaš pristup ispravan. Ako bismo mogli da usvojimo samo dokumente koje svedok
13 potvrđuje, onda bismo imali jednu iskrivljenu formu u smislu kriterijuma šta se
14 može usvojiti, a šta ne. A kada je dokument suprotan onome što svedok tvrdi i on
15 nešto u vezi s njim objasni, onda to treba usvojiti zbog konteksta, i ja mislim
16 da je to ovde slučaj.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak.

18 Gospodine Tieger, želite li nešto da dodate?

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Samo da vodimo računa o setu smernica koje
20 se, ja mislim, donekle i menjaju. Naravno da nema nikakvog spora da je ovaj
21 dokument upotrebljen za prikladne razloge u pogledu konteksta ili kako bi se
22 osporavao kredibilitet svedoka. Prema tome, ako je to tako, onda nije neophodno
23 da svedok potvrdi sadržaj tog dokumenta. Ali ako to stavimo na stranu, postavlja
24 se pitanje koja su obeležja autentičnosti ovog dokumenta takvog kakav je
25 upotrebljen. Inače bi bilo kakav dokument mogao da bude predložen nekom svedoku

26

27

28

29

30

1 pod maskom osporavanja verodostojnosti tog svedoka. Tako da, kako sam ja
2 razumeo, postoje suštinski dva faktora koja utiču na to može li se neki dokument
3 usvojiti ili ne ukoliko se on koristi za osporavanje kredibiliteta svedoka i
4 radi ilustrovanja konteksta. Jedan razlog je, naravno, svrha, a drugi je da li
5 je on pouzdan ili autentičan. Dakle ne onda kada imamo dokumente koje su razna
6 službena tela proizvela u to vreme. A mislim da je pitanje ovde otkuda potiče
7 taj dokument? Koliko se možemo na njega osloniti?

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo me podsetite. Svedok je potvrdio da
9 poznaje to lice o kome je reč, zar ne?

10 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Evo, ja baš vidim pred sobom taj deo
11 gde svedok ponavlja da ne poznaje tog čoveka, da ne zna ni za jednu grupu koja
12 je bila naoružana.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne. Mislim baš na to konkretno lice.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Nije znao nijedno lice. /kako je
15 prevedeno/

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nikoga ko se zove Mustafa, ako se dobro
17 sećam. Konsultovaću se sa kolegama. Samo trenutak.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

19 [Sudije većaju]

20 OPTUŽENI: Ako mogu da dodam. Ovo je originalni teleks ove grup... odbora
21 za obeležavanje 50-godišnjice, itd, iz Srebrenice. Ima broj, ima datum, i ima
22 telo koje je to predložilo. To je uobičajeno. Ne može se staviti pečat kad se
23 šalje teleks. I to je Vojska Republike Srpske zaplenila u... u... u Srebrenici.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kada druga strana dovodi u pitanje
25
26
27
28
29
30

1 autentičnost, a pogotovu u slučaju kada svedok nije potvrdio sadržaj bilo kog
2 dela nekog dokumenta, onda morate da pozovete svedoka preko koga možete na pravi
3 način da predložite na usvajanje taj dokument. Vaša pitanja kao i odgovori
4 ostaju u zapisniku, a dokument, ako se kasnije usvoji, može da se upotrebi da se
5 proceni verodostojnost svedočenja nekog svedoka. Imajući to u vidu, nećemo
6 usvojiti ovaj dokument preko ovog svedoka.

7 Hvala, gospođo Edgerton.

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mogu li da Vam skrenem pažnju samo na
9 nešto što je možda administrativno pitanje. Pomenuli ste 37 pasus, mislim da i
10 39 pasus takođe treba redigovati. Mislim na pismenu izjavu ovog svedoka po
11 pravilu 92ter.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U celosti?

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da, mislim da je tako bezbednije, časni
14 Sude.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Tako ćemo učiniti.

16 Dobro. Možemo li nakratko da pređemo na poluzatvorenu sednicu?

17 [Poluzatvorena sednica]

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 18468 redigovana. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

19 [Otvorena sednica]

20 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici, časni Sude.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] S obzirom na to koliko je sada sati,
22 Sudsko veće će napraviti pauzu od jednog sata. Nastavićemo u 1.25h.

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

25 ... Pauza za ručak počela u 12.23h

26 [Svedok je ušao u sudnicu]

27 ... Sednica nastavljena u 13.29h

28

29

30

1 [Poluzatvorena sednica]

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

utorak, 06.09.2011.

Predmet br. IT-95-5/18-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 18471-18473 redigovane. Poluzatvorena sednica.

utorak, 06.09.2011.

Predmet br. IT-95-5/18-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)

8 [Otvorena sednica]

9 SEKRETAR: [simultani prevod] Prešli smo na rad na javnu sjednicu.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Zamoliću svjedoka da pročita svečanu
11 izjavu.

12 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
13 osim istine.

14 SVEDOK: KDZ-607

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine, želio bih Vas samo još jednom
16 obavijestiti u ime Vijeća da ćete danas svjedočiti pod pseudonimom KDZ-607 i
17 izmjenom lika i glasa. To znači da neće biti spominjano niti Vaše pravo ime niti
18 informacije koje bi mogle razotkriti Vaš identitet javnosti ili medijima. Ono
19 što će biti emitirano bit će nešto što je iskrivljeno na takav način što ćete
20 vidjeti sada na ekranu, tako da Vas se ne može prepoznati. Transkript, iako će
21 biti nešto što je dostupno javnosti, u njemu ćete biti uvijek navođeni pod
22 pseudonimom. Da li ste me razumjeli?

23 SVEDOK: Da.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

25 Izvolite, gospodo Edgerton.

26

27

28

29

30

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.
2 Molim 90274 po 65ter.
3 Ispituje gđa Edgerton:
4 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]
5 P: Gospodine svjedoče, na ekranu pred sobom ćete za nekoliko sekundi
6 vidjeti jedan list papira. Recite nam da li je na njemu točno napisano Vaše ime.
7 Da li sada vidite svoje ime, gospodine, na ekranu?
8 O: Da.
9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamolit ću da taj dokument bude označen
10 kao naš prvi dokazni predmet za ovog svjedoka, naravno pod pečatom.
11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu.
12 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti P3288 pod pečatom.
13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]
14 P: Gospodine, Vi ste dali izjave vlastima iz Vaše zemlje, a i
15 predstavnicima Ureda tužilaštva ovoga Suda; je li tako?
16 O: Da.
17 P: Svjedočili ste pred jednim drugim sudom o onome šta se Vama dogodilo
18 1992. godine; je li to točno?
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: 1. septembra, prošlog tjedna dakle, sastali ste se sa još nekim
3 predstavnicima Ureda tužilaštva ovoga Suda, koji su Vam pročitali jednu drugu
4 izjavu koja obuhvaća dijelove Vašeg iskaza iz kako Vaših ranijih izjava i
5 transkripata, i to na takav način da je cijela ta izjava organizirana
6 hronološki; je li tako?

7 O: Da.

8 P: Tom ste prilikom unijeli nekoliko ispravaka, dodali neke informacije
9 i razjasnili neke informacije. Da li je to tačno?

10 O: Da.

11 P: Zatim ste izjavu potpisali.

12 O: Da.

13 P: Kada se te izmjene uključe, da li se može reći da je izjava koju ste
14 prošlog tjedna potpisali tačna, barem koliko se sjećate događaja o kome
15 govorite?

16 O: Da.

17 P: Ukoliko bih Vas ja danas pitala sva ona ista pitanja koja su Vam
18 postavljena kada ste ranije davali izjave i kada ste svjedočili u drugim
19 suđenjima, da li bi Vaši današnji odgovori bili identični onima otprije?

20 O: Da.

21 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] U tom slučaju, časni Sude, zamolit ćemo
22 da se objedinjena izjava ovog svjedoka 90272 po 65ter usvoji u spis ka dokazni
23 predmet Tužilaštva pod pečatom.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

25 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P3289 pod pečatom, časni Sude.

26

27

28

29

30

1 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zbog prirode iskaza ovog svjedoka, ja
2 neću čitati rezime, nego ću odmah preći na neka pitanja koja su povezana sa ovim
3 pismenim dokaznim materijalom koji je upravo usvojen u spis.

4 P: Gospodine svjedoče, kada ste slušali 1. septembra izjavu koja Vam je
5 čitana i kada smo se susreli prošlog vikenda da se pripremite za Vaš dolazak
6 ovdje pregledali ste jedan niz dokumenata. Da li se toga sjećate?

7 O: Da.

8 P: Htjela bih samo nakratko da porazgovaramo o nekim od tih dokumenata.
9 U Vašoj pismenoj izjavi, u paragrafu 15, govorite o fotografiji rasadnika i
10 nešto ste tu rekli. To je bila crno-bijela fotografija. Da li se toga sjećate?

11 O: Da.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospođo Edgerton.
13 Oprostite što Vas prekidamo, ali zamolit ću da nakratko pređemo na poluzatvorenu
14 sjednicu.

[Poluzatvorena sednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 [Otvorena sednica]

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamolit ću da sada pogledamo 19145E.

21 P: Gospodine svjedoče, da li je ovo fotografija u boji one crno-bijele
22 fotografije koju ste prokomentirali u pisanoj izjavi u paragrafu 15?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Hvala Vam.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, jednostavno smo odlučili
4 ponuditi ovu u boji umjesto crno-bijele fotografije, kako bismo imali
5 jednostavno bolju fotografiju u spisu. Zamolit ću da se to usvoji.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P3290, časni Sude.

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod]

9 P: U paragrafu 54 svoje pisane izjave spominjete jedan duži dokument. To
10 je zapravo evidencija ekshumacija koje su obavljene kod jedne masovne grobnice.
11 Da li se sjećate toga?

12 O: Da.

13 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamolit ću da nam se sada prikaže
14 dokument 09394 po 65ter, ali molim da se ne emitira izvan sudnice. Molim 2.
15 stranicu tog dokumenta u obje verzije, i molim Vas da stranice polako okrećete
16 na ekranu. Sljedeću stranicu, molim, u verziji na B/H/S-u. Sljedeću, molim. I
17 sljedeću stranicu na B/H/S-u.

18 P: Svedoče, ako sada... pošto ste sada pogledali prvih nekoliko strana
19 ovog dokumenta, možete li nam reći je li to isti dokument koji ste pregledali i
20 koji ste komentarisali u svojoj izjavi?

21 O: Da.

22 P: Dok ste pregledali ovaj dokument, da li ste pogledali i imena ovih
23 lica čiji su posmrtni ostaci identifikovani?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li su ta imena odgovarala spisku imena lica koja ste
2 identifikovali kao žrtve u pasusima 48 i 49 Vaše izjave?

3 O: Da.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamoliću da se to usvoji u spis kao
5 sledeći dokument dokazni predmet Tužilaštva.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nisam siguran kakav je status ovog
7 dokumenta. On je usvojen kao P3276. Da li je to bio samo deo ili...

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To su bile samo dve strane, časni Sude.
9 A sada bih ja podnela na usvajanje ceo ovaj dokument, pošto je svedok sada to
10 celo pregledao.

11 G. ROBINSON: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da prvih osam strana
12 treba usvojiti, ali ostatak dokumenta koji ima 68 strana ne. Jer osim imena, tu
13 nema nikakve druge veze između tih drugih informacija koje su sadržane i ovog
14 svedoka.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Imate li neki odgovor na to?

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Ovo što je svedok pregledao jesu
17 umrlice u kojima je utvrđena smrt lica koja su ubijena u ovom predmetu, časni
18 Sude, i ja bih rekla da je to relevantno.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pretpostavljam da Vi ne osporavate
20 autentičnost ovog dokumenta.

21 G. ROBINSON: [simultani prevod] Tako je.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Sudsko veće je mišljenja da postoji
24 osnova da se ovaj dokument u celosti usvoji i tako ćemo postupiti. Ili ćemo to
25 dodati ovom već postojećem dokumentu.

26 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To će biti slučaj - dodaćemo ovo
2 postojećem dokaznom predmetu. Ali da li da pređemo nakratko na poluzatvorenu
3 sednicu?

4 [Poluzatvorena sednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 [Otvorena sednica]

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sada ću zamoliti da ogledamo 65ter broj
20 07047.

21 P: Gospodine, ovaj dokument nosi datum 14. juni 2004. To je službena
22 zabilješka koju je sastavilo Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske,
23 a odnosi se na sabirne centre u Rogatici.

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Zamoliću da radi sledećeg pitanja

25

26

27

28

29

30

1 pređemo na poluzatvorenu sednicu, časni Sude.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

utorak, 06.09.2011.

Predmet br. IT-95-5/18-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)

21 [Otvorena sednica]

22 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnom zasedanju, časni Sude.

23 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Sada ću zamoliti da prikažemo 2. stranu
24 u originalnom dokumentu.

25 P: Svedoče, da li vidite na spisku pred sobom ova dva imena o kojima smo
26 maločas govorili?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Hvala.

3 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Još jedno pitanja u vezi sa ovim
4 dokumentom koji mislim da bi trebalo da postavim na poluzatvorenoj sednici,
5 moliću.

6 [Poluzatvorena sednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 [Otvorena sednica]

15 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnom zasedanju, časni Sude.

16 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Moliću da se sada vratimo na 1. stranu
17 ovog dokumenta.

18 P: Svedoče, možete li nam reći da li vidite ime ovog lica o kome smo
19 maločas govorili na ovom spisku?

20 O: Da.

21 P: Hvala.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Pokušala bih da ponudim ovaj dokument
23 na usvajanje, časni Sude.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kao i prethodni?

25 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da.

26 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Robinson, izvolite.

27

28

29

30

1 G. ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući nemamo
2 prigovora u odnosu na ovaj dokument.

3 A što se tiče prethodnog, ako pogledate tekst i šta je svedok imao da
4 kaže o ovom dokumentu, toliko je ograničeno u pogledu sa onim što su zaključci u
5 samom tekstu, postoji velika razlika te, prema tome, ne bi bilo ispravno da se
6 ovaj dokument usvoji u spis. To je dokument koji je sastavljen 2004. godine i
7 reč je o nekoj vrsti istrage koja je sprovedena ili zaključcima koji su doneti
8 puno vremena posle ovih događaja, više od 10 godina posle toga, u pogledu toga
9 ko je bio odgovoran za različite objekte. To su pitanja o kojima, po našem
10 mišljenju, ovaj svedok ne govori dovoljno da bi se dokument mogao usvojiti u
11 spis. On može reći šta je primetio na tim mestima gde je bio, ali koristiti to
12 kao sredstvo da se usvoje nečiji zaključci od nekoga iz Republike Srpske o tome
13 ko je bio zadužen i odgovoran za te objekte, mi mislimo da to nije ispravno, s
14 obzirom da nemamo u stvari nikoga koga možemo unakrsno ispitati u pogledu tih
15 zaključaka koji se izvode u ovom /?dokumentu/.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Želite li da odgovorite na to, gospođo
17 Edgerton?

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, iskaz ovog svedoka u vezi s
19 ovim dokumentom jeste ograničen na identifikovanje lokacije ili identifikovanje
20 objekta koji je korišćen kao zatvor i gde je on bio zatvoren. Ali utvrditi da
21 nije bilo nijednog drugog mesta osim tog objekta koji se pominje u ovom
22 dokumentu koji je mogao biti u pitanju ja mislim da je time zadovoljen prag koji
23 smo koristili u ovom postupku za usvajanje dokumenta u spis.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Sve što je svedok učinio bilo je da
25
26
27
28
29
30

1 identifikuje zgradu u kojoj je bio zatvoren.

2 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

4 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To je dokument iz Republike Srpske. Ne
5 znam da li se osporava njegova autentičnost.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Sudsko veće slaže se sa onim što je
8 izneo gospodin Robinson te stoga ovo neće biti usvojeno preko ovog svedoka, ali
9 dodelićemo broj dokumentu 70330.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će postati dokazni predmet
11 broj P3291.

12 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

13 Zamoliću da sada pređemo na poluzatvorenu sednicu radi prve polovine
14 pitanja koje se odnosi na sledeći dokument.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)

13 [Otvorena sednica]

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnom zasedanju.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pretpostavljam da nema prigovora.

16 G. ROBINSON: [simultani prevod] Tako je.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Usvajaju se.

18 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala.

19 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P3292.

20 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Hvala. Nemamo daljih pitanja za ovog
21 svedoka, časni Sude.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kao što smo naveli, Sudsko veće će sada
23 napraviti pauzu od 10 minuta. U međuvremenu ću zamoliti strane u postupku da
24 porazgovaraju o tome kako nastaviti u smislu unakrsnog ispitivanja, a pogotovu o

25

26

27

28

29

30

1 tome o čemu treba govoriti na poluzatvorenoj. a o čemu na javnoj sednici.

2 Nastavićemo u 2.30h.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

4 ... Početak pauze u 14.19h

5 ... Sednica nastavljena u 14.33h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

7 Izvolite sestiti.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Edgerton.

9 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Časni Sude, pregledala sam pasuse
10 kojima se možemo baviti na javnoj sednici, popričala sam o tome i sa dr
11 Karadžićem i gospodinom Robinsonom i mi ćemo se potruditi koliko god možemo. Dr
12 Karadžić je, kako smo shvatili, ima nekih poteškoća jer je radio sa starijom
13 verzijom konsolidovane izjave, iako je ova verzija sa promenama obelodanjena
14 blagovremeno. Međutim, ponekad i pored najboljih namera svih strana u postupku
15 stvari ne idu kako treba. Tako da, uz Vaše razumevanje u vezi sa ovim,
16 potrudimo se koliko najbolje možemo.

17 I pre nego što sednem želela sam da ponudim na usvajanje ostale
18 pridružene dokazne predmete, pošto to nisam ranije učinila i pošto se inače
19 nismo njima bavili u toku usmenog svedočenja ovog svedoka.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pa već smo rešili dva pridružena dokazna
21 predmeta ili jedan.

22 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ima nekih koji su već i usvojeni.

24 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Tako je.

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja bih Vam skrenuo pažnju na dokument
26 koji ima broj 65ter 07047. Na njega se poziva u pasusu 56.

27 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] To je onaj u vezi sa kojim je Sudsko
28
29
30

1 veće donelo odluku da ga treba ponuditi na usvajanje preko nekog drugog svedoka.
2 Kad sam rekla da ima onih kojima se nismo bavili u vezi sa svedočenjem ovog
3 svedoka taj sam uključila, jer njega nismo rešili.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja sam mislio da pomenem sledeći, 07330,
5 na koji se poziva u pasusu 57. Ako pročitate pasus 57, sve što svedok tamo kaže
6 jeste:

7 "Ovaj dokument mi nije bio pokazan, to je platni spisak."

8 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Time smo se pozabavili u toku
9 svedočenja, časni Sude, javno i gospodin Robinson je upitan ima li prigovora na
10 usvajanje i on nije imao prigovora.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ah, da. Hvala. To je usvojeno kao 3291.
12 Ja sam pogrešno zabeležio broj. Hvala.

13 Ostali se mogu usvojiti... u stvari, imamo još 19145A.

14 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Da.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To će biti usvojeno.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P3293, časni Sude.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A 19145C?

18 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P3294.

19 GĐA EDGERTON: [simultani prevod] Mislim da je to sve, časni Sude, a ja
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ću, naravno, kasnije pregledati zapisnik pa da vidimo šta se može ponovo
2 prebaciti na deo koji je dostupan javnosti.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

4 Gospodine Karadžiću, izvolite.

5 OPTUŽENI: Hvala.

6 Unakrsno ispituje g. Karadžić:

7 P: Dobar dan, gospodine svedoče.

8 O: Dobar dan.

9 P: Moram da Vas zamolim i sebe da podsetim da nas dvojica pravimo pauze
10 između pitanja i odgovora, kako bi prevodioci uspeali da prevedu šta mi govorimo.

11 Da li ste Vi bili svesni prisustva dve vojske u području u kome ste Vi
12 bili?

13 O: Ne razumim to pitanje.

14 P: Da li ste bili svesni dve oružane sile, dve vojske koje su bile u
15 prostoru tome u kome ste Vi živeli?

16 O: Ne znam na koje sile misli... dvije oružane sile mislite.

17 P: Da li ste bili svesni da tu postoji, da tako kažemo, Srbi naoružani u
18 raznim formacijama i Muslimani naoružani, muslimanska Armija Bosne i
19 Hercegovine?

20 O: U tom području tada nije bila Armija Bosne i Hercegovine naoružana.

21 P: Hvala.

22 OPTUŽENI: Možemo li dobiti ovaj poslednji dokument P3292?

23 G. KARADŽIĆ:

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dok to dobijemo, gospodine svedoče, da li se slažete da su prema
2 centralnoj Bosni linije razdvajanja između srpske i muslimanske vojske bile
3 zapadno od Kaljine, od Sokoca tamo prema Olovu i Kladnju... Srednje, Olovo i
4 Kladanj?

5 O: Nije mi poznato.

6 P: Da li mogu da Vas zamolim da pogledate ovo što ste čitali... Kozarde,
7 Kramer Selo, itd., gdje kaže:

8 "Uočena je povećana koncentracija snaga neprijatelja. Vjerovatni cilj je
9 presijecanje puta Srednje-Nišići", itd., itd. Dakle, telegram koji je malopre
10 pokazan i usvojen govori o povećanom... koncentraciji Vaših snaga. Jeste li to
11 znali?

12 O: Nisam znao.

13 P: Hvala. Možemo li sada pogledati, a da se ne emituje, Vašu izjavu,
14 paragraf 38?

15 OPTUŽENI: Pa možemo li dobiti stranu 12? Odnosno, paragraf 38 gde god
16 je, a verujem da je na 12... na 13.

17 G. KARADŽIĆ:

18 P: pogledajte šta Vi tu kažete. Ja ću čitati na engleskom, da bi prevod
19 bio ispravniji.

20 [simultani prevod] "Po mojim informacijama, po onome što sam tada
21 saznao, stigao sam na slobodnu teritoriju i kada sam stigao tamo branitelji iz
22 vojske Bosne i Hercegovine napadnuti su na uzvišici i oni su svi otišli na
23 uzvišicu."

24

25

26

27

28

29

30

1 [na B/H/S-u] A zatim kada govorite o kritičnom danu - da ne pominjem
2 događaj - takođe je bilo ranjenih i ubijenih; je li tako?

3 O: Da.

4 P: Ko je bio ta druga strana koja je ranila ove ljude i ubila onih
5 nekoliko Srba?

6 O: Ja ne znam za ubistva Srba, ali znam da su kod nas kad smo korišteni
7 kao živi štit bila dvojica ranjenih. Neko je rekô da je bilo troje. Ja znam
8 imena i prezimena za dvoje, a za trećeg ne znam.

9 P: A protiv koje vojske ste bili upotrebljeni kao živi štit?

10 O: Protiv vojske Armije Bosne i Hercegovine.

11 P: Onda znači da je ipak Armija Bosne i Hercegovine bila prisutna.

12 O: Da, ali ste me pitali područje gore Kalinovik, na što ja nisam to
13 znao. Ne znam jer ste mi prvo pitanje postavili u vezi Kalinovika, a to je
14 sasvim na suprotnoj strani gdje smo mi korišteni kao živi štit.

15 P: Hvala. To je greška u prevodu. Ja sam rekao "u prostoru gde ste Vi
16 bili". A znači tamo gde ste Vi bili, u Vašoj opštini, da li ovaj telegram koji
17 pominje sela pravilno izveštava da su uočene koncentracije neprijateljskih
18 snaga? A tom čoveku su neprijateljske snage Armija Bosne i Hercegovine.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Ova sela koja sam ja pomenuo, to nikakvih nije... tu uopšte nije
2 armije bilo. Pomenuću Vam samo podatak: u mome selu je živjelo 57 stanovnika, od
3 toga 22 su muškarca bila, ono su ostalo bile žene. Šestero njih je odselilo. Ovo
4 govorim podatke na popisu 1991. godine. Šetero u to vrijeme, 1992. godine, bili
5 su vani. Od tih 22 muškarca, četiri su tu bila starija čovjeka preko 65 godina,
6 a pet je bilo maloljetnika. I o kakvoj sada može da se govori sada nepr...
7 ovaj... vojsci?

8 P: Hvala. Ako dobijemo vremena... ako imamo vremena, vratićemo se na to.
9 Vi ste ovu i u ranijim izjavama govorili da je... govorili ste o prilikama u
10 Vašoj opštini, da su Srbi formirali sopstvenu skupštinu i postavili paralelne
11 opštinske strukture. Da li je tačno da su Srbi i Muslimani, odnosno SDA i SDS
12 dogovorili transformaciju opštine u dve opštine, srpsku i muslimansku, i da je
13 srpska skupština delovala kao klub poslanika ili deo doma naroda, a izvršnog
14 odbora nije bilo sve dok se nije zaratilo, čak do maja negde?

15 O: Pa, krajem 199... ovaj... početkom 1992. godine... u stvari krajem
16 1991. godine, tada je formirana srpska skupština opštine na čelu sa Tomislavom
17 Batinićem, koji je dotada bio legalni predsjednik ovaj... koji je bio
18 predsjednik legalne skupštine opštine.

19 P: Ali su opš... skupš... ali je i zajednička skupština nastavljala da
20 radi; tačno?

21 O: Pa, ne znam da li je sad skupština... Znam da je jedan period
22 skupština nije radila. Čini mi se negdje da nije skupština radila od... od
23 decembra mjeseca 1991. godine do maja 1992. godine.

24 P: Hvala. Da li znate da su podelili... dogovorili se da podele zgradu -
25 pola zgrade srpska opština, pola muslimanska, sa drugim ulazom, i stanicu javne
26

27

28

29

30

1 bezbednosti - pola Srbima, pola Muslimana, sa drugim ulazom, i da su to čak
2 proslavili koktelom?

3 O: Znam o podjeli milicije, međutim to, kol'ko ja znam, nije bilo
4 dogovora. Milicija je podijeljena iz toga razloga što su Srbi tvrdili da više
5 nemaju povjerenja u Muslimane, a ovo... oprostite, samo da se vratim na ovo...
6 što je formirana srpska opština. Tada oni su pravdali to što su formirali Srpsku
7 opštinu Rogatice, pravdali su time... neravnopravnošću odbornika u skupštini,
8 gdje je po izbornim rezultatima Bošnjaci su dobili 30 mjesta, a Srbi su dobili
9 20 mjesta. Milicija, kol'ko znam da je se podijelila. Oni su tražili da se
10 milicija podijeli jel /sic/ nemaju više povjerenje u Muslimane i da se milicija
11 mora podijeliti milom ili silom.

12 P: Hvala. A da li Vi mislite da je to bilo samo u Vašoj opštini ili je
13 to bilo na nivou Bosne i Hercegovine u sklopu konferencije o Bosni i
14 Hercegovini?

15 O: Nije mi poznato na teritoriji Bosne i Hercegovine.

16 P: Došlo je do dogovora. Potpisano je i opština... dve opštine će biti i
17 dve stanice javne bezbednosti; je l' tako?

18 O: Da, jeste, ali kol'ko, kažem, znam, da je to bilo ultimatum: "To će
19 tako biti ili milom ili silom!"

20 P: Gospodine svedoče, znate li Vi da smo mi prihvatili da Bosna izađe iz
21 Jugoslavije pod tim uslovima, i da je to bio uslov? Znate ili ne?

22 O: Ne znam.

23 P: Hvala. Vi u paragrafu 58 kažete da su Srbi postali nez... da je
24
25
26
27
28
29
30

1 došlo, kažete, do podele, odnosno Rogatica je prihvatila to, zahteve Srba za
2 podelu opštine i policije, međutim, kažete, Srbi nisu bili zadovoljni i
3 terorizirali su narod stavljajući *check-pointe*, odnosno ove... kako se zove,
4 punktove, itd. Da li Vi kažete da su Srbi odustali od podele ili su Muslimani
5 odustali od podele ili su Muslimani od podele?

6 O: Pa kao što sam rekao ranije ovaj... do podjele, po zahtjevima Srba,
7 jel */sic/* tu je udovoljavanje njima, i rekao sam da je to bilo: "Tako će biti pa
8 il' milom il' silom!"

9 P: A ko vam je to rekao, gospodine svedoče, da će biti tako milom ili
10 silom?

11 O: Meni niko nije rekao, ali oni koji su bili na pregovorima tada sa...
12 sa... o podjeli milicije, oni su tvrdili, a može se provjeriti ko je tada sve
13 učestvovao u podjelama sa srpskom stranom, od Bošnjaka.

14 P: A Vi sada ovde kažete da su Srbi počeli da terorišu i postavljali su
15 punktove, odnosno kako ćemo ih zvati, punktove, je l'?

16 O: Da.

17 P: Da li su Srbi prvi počeli da stavljaju punktovi i kad su? Vi
18 pominjete ovde april. Kad su prvi punktovi postavljeni i ko ih je postavio?

19 O: Pa znam da je bilo na izlazu iz Rogatice, pošto sam ja prevoz taj
20 koristio u tome pravcu prema Sarajevu, znam da su u tzv. Karanfil Mahali, da je
21 tu jedan bio punkt ovaj. A što se tiče tih barikada, prve koje su bile barikade
22 bile su... blokirale su između opštine i hotela. To... da su to prvo Srbi se
23 tu... blokirali taj... taj dio ovaj...

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači prvo su bile srpske barikade?

2 O: Da.

3 P: Da, mislio sam na barikade, a ne na punktove.

4 OPTUŽENI: Možemo li onda pogledati, verujem da je i usvojeno, 65ter
5 07835? Verujem da je to... P ima broj. 65ter 07835.

6 G. KARADŽIĆ:

7 P: Koje je Vaše sećanje na datum kad su se prvi put pojavile bilo koje
8 barikade, april ili nešto ranije?

9 O: Pa, ne mogu se sjetiti jer vremena dosta je prošlo već onaj... ne
10 mogu se tačno sjetiti da Vam kažem tačno ovaj... datum kad je to počelo.
11 /?Uglavnom/ znam... znam sigurno da je to bilo prije 15. aprila.

12 P: Hvala. Pogledajte, gospodine svedoče, dogovor je postignut da se
13 podeli opština, da svaka mesna zajednica sa muslimanskim stanovništvom obavlja
14 svoje poslove u svojoj opštini, a srpska u svojoj, da Srbi policajci vode računa
15 o redu i zakonu u srpskim, a Muslimani u muslimanskim. A onda, 23. marta -
16 pogledajte prvu rečenicu - Muslimani postavljaju barikade, a Srbi odgovaraju 24.
17 marta. Vidite li prva tri reda ovog izveštaja Predsedništvu BH?

18 O: Da, vidim.

19 P: Dakle Vi onda ne znate ko je prvi postavio barikade. Vi mislite da su
20 to Srbi; je l'?

21 O: Da. Ono što sam vidio ja. Ono... mogu da govorim ono što sam vidio.
22 Ja što nisam vidio, ne mogu govoriti. A znam sigurno u tzv. Karanfil Mahali da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su bile srpske... punkt, evo kako ste Vi rekli, da je to bio srpski punkt i da
2 je to bila kontrola.

3 P: Hvala.

4 OPTUŽENI: Ovo je usvojeno? P broj; je l' tako?

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

6 SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet P3271.

7 G. KARADŽIĆ:

8 P: Onda Vi govorite i o Karanfil Mahali i govorite o ljudima koji su...
9 Srbima koji su bili kontrolisali te punktove. Kako su oni bili obučeni i
10 obeleženi?

11 O: Bili su obučeni u maskirnim uniformama i SMB uniformama, a za oznake
12 se ne sjećam kakve su imali oznake.

13 P: Hvala. Vi onda kažete da ste... u paragrafu 3 Vaše izjave govorite o
14 poslu; je l' tako?

15 O: Da.

16 P: Pardon. Pardon, to je neki drugi paragraf. Samo momenat. Paragraf 9,
17 strana 3, ako je to ostala ista ova... numeracija.

18 Vi govorite da ste zbog bezbednosnih uslova koji su postali kompleksni,
19 bezbjednost građana je bila ugrožena i uprava kompanije je, gdje ste radili,
20 odlučila sredinom aprila da Vi dolazite na posao jednom nedeljno. I kao što...
21 kao što se sećate, bilo je to ponedjeljkom. Pošto ste živeli na selu, dolazili
22 ste autobusom; je l' tako? Da?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Do kada ste radili?

2 O: Ja sam radio do 15. aprila.

3 P: Ali ovde kaže da ste Vi... da je polovinom aprila odlučeno da
4 dolazite jednom nedeljno. Do kada ste tako dolazili jednom nedeljno?

5 O: Ja sam ranije dolazio... ranije sam dolazio jedanput, samo
6 ponedeljkom, ali više poslije 15. aprila ja nisam dolazio, što su ovi drugi
7 zaposleni dolazili. Ali ja više nisam dolazio od 15. aprila.

8 P: A zašto?

9 O: Nisam dolazio stoga što si ti, kažem, punktovi bili i to što je bila
10 kontrola, pretresanje, i plašio sam se. A znam da je nešto, nisam siguran kad je
11 datum, da je Izet Batanović, kad je pošao da zaobiđe tu barikadu preko gore
12 /?naselja Živaljina/, da je bio uhapšen.

13 P: Aha. A da li bi... zašto bi bio razlog da Vi budete uhapšeni?

14 O: Pa, ne znam. Ne postoji... nikakav nije bio razlog, ali ni ovaj
15 razlog što sam ja doživio nikakav nije postojao, pa evo šta je bilo sa nama.

16 P: Vi ste, međutim, rekli u svojoj izjavi od 12. januara 1994. godine,
17 paragraf 2, da su sredinom aprila, zbog *check-pointa*, zbog tih punktova, Vi i
18 većina Muslimana odlučili da ne idu na posao; je l' tako, *for a while...* za neko
19 vreme?

20 O: 15. aprila, kol'ko znam, tada Romanijski korpus je prošao kroz
21 Rogaticu... u stvari 14. aprila, da je prošao sa svom onom kompletnom opremom,
22 gdje je bilo tu pucanje po gradu, i sutradan... više od sutradan više se nije
23 dolazilo na... na posao, ja lično nisam dolazio. Bio sam zadnji... kažem, 14.
24 aprila sam zadnji put bio u gradu Rogatici i ja više nisam dolazio. Da li su
25 drugi dolazili, ja to ne znam.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Da li se Vi slažete da 15. aprila nije postojao Romanijski
2 korpus?

3 O: Kažem ovo, ne znam koji je korpus bio, ali znam da je samo tada
4 prošla jedna kolona, velika kolona, koja je došla iz pravca Kovanja je prošla i
5 otišli su u pravcu Mesića. A koji je korpus bio, to nisam siguran, to ne znam.

6 P: Znači Kovanj je dalje od granice Srbije, a Mesići su bliže granici
7 Srbije, i oni su prošli iz dubine Bosne prema rubu Bosne, prema Srbiji; tačno?

8 O: Kažem, otišli su kroz Rogaticu i u pravcu Mesića. A sada... govorim
9 ovijem putem kojim se ide. A kud su otišli? Ja ne znam kuda su otišli.

10 P: Ali Veću bi valjalo da zna da li je Kovanj bliže Srbiji ili su Mesići
11 bliže Srbiji.

12 O: Pa Mesići su bliže Srbiji.

13 P: Hvala.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Karadžiću, vidim koliko uje
15 sati. Prekinut ćemo sa radom za danas. Nastavljamo sutra ujutro.

16 Gospodine, sutra nastavljamo, ali u periodu između toga ne smijete ni sa
17 kim razgovarati o onome o čemu ćete svjedočiti. Mislim da to znate.

18 Sutra počinjemo sa radom u 10.00h i radimo do 3.30h, kao što je
19 navedeno.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 ... Sednica završena u 14.59h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

